
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无期徒刑(life Sentence) 000001

2. 无期徒刑(life Sentence) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无期徒刑(Life Sentence)
第1/2页

[laɪf]
Life
生活

生活

['sentəns]
Sentence
句子

句子

[baɪ][dʒeɪmz] [mə'kɑ:nəl]
By JAMES McCONNELL
经过 詹姆斯 麦康奈尔

作者：詹姆斯·麦康奈尔

" ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['laɪftaɪm] ?
But how often should one hear it said in a single lifetime ?
但 如何 经常 应该 一 听到 它 说 在 一个 单身的 寿命 ?

但是，一个人一生中应该听到多少次这样的话呢?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑ:nsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[ˌaʊt'saɪd] , [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] .
OUTSIDE , bells were ringing .
外部 , 铃铛 是 铃声 .

外面，钟声响起。

" ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐!

" [ðə; ði] [mæd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [kreɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['ekəud] [ðə; ði] [belz] .
" The mad sound of people crazed for the moment , shouting , echoed the bells .
" 这 疯狂的 声音 的 人们 疯狂 为了 这 片刻 , 喊叫 , 回声 这 铃铛 .

"人们疯狂的叫喊声与钟声交织在一起。

" ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐!

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , ['wæksɪŋ] , ['weɪnɪŋ] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [waɪld] ['sɪmfəni] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
" A sound of music , waxing , waning , now joined in wild symphony by the voices
" 一个 声音 的 音乐 , 打蜡 , 减弱 , 现在 加入 在 荒野 交响乐 经过 这 声音
,
,
,

“音乐声，时而高亢，时而低沉，现在与人声汇成一曲狂野的交响乐，

[naʊ] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['kaʊntəpɔɪnt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌselɪ'breɪʃn] . . . .
now left alone to counterpoint the noise of human celebration . . . .
现在 左边 独自的 到 对位 这 噪音 的 人类 庆典 . . . .

现在只剩下它独自与人类庆祝的喧嚣形成对比……

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ɒlɪvə] [sɪmz] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
For a while , Oliver Symmes heard the raucous music of the crowd .
为了 一个 尽管 , 奥利弗 西姆斯 听到 这 沙哑 音乐 的 这 人群 .

有一段时间，奥利弗·西姆斯听到了人群喧闹的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] ,
It became a part of him , seemed to come from somewhere inside him ,
它 成为 一个 部分 的 他 , 似乎 到 来 从 某处 里面 他 ,
[geɪv] [hɪm] [laɪf] .
gave him life .
给予 他 生活 .

它成了他的一部分，似乎来自他内心深处，赋予了他生命。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['empti] .
And then , as always , it passed on , leaving him empty .
和 然后 , 作为 总是 , 它 通过了 在 , 离开 他 空的 .

然后，像往常一样，一切都过去了，只留下他空虚的内心。

['ʃædəʊz] . . . .
Shadows . . . .
阴影 . . . .

阴影……

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ]
The door to his room opened and a young - looking woman , dressed in a
这 门 到 他的 房间 打开 和 一个 年轻的 - 寻找 女士 , 穿着 在 一个
['plez(ə)nt] [griːn] ['juːnɪfɔːm] ,
pleasant green uniform ,
令人愉快的 绿色的 制服 ,

他房间的门开了，一个看起来很年轻的女子，穿着漂亮的绿色制服，

[keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] .
came in and turned up the light .
来了 在 和 转向 向上 这 光 .

进来后把灯打开了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ˌdʒeriə'trɪʃn] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] , " [tuː; tə]
On her sleeve she wore the badge of geriatrician , with the motto , " To
在 她 袖子 她 穿着 这 徽章 的 老年病学家 , 和 这 座右铭 , " 到
[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒd] . "
Care for the Aged . "
关心 为了 这 老年人 . "

她的袖子上佩戴着老年病专家的徽章，上面写着“关爱老年人”。

" ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ]
" Happy New Year , Mr . Symmes , " she said , and went over to stand by
" 快乐的 新的 年 , 先生 . 西姆斯 , " 她 说 , 和 去 超过 到 站立 经过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“新年快乐，赛姆斯先生,”她说，然后走到窗边站着。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [lait] ,
In the mild light ,
在 这 温和的 光 ,

在柔和的光线下，

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt]
the sheen of her hair attracted attention away from the slight
这 光泽 的 她 头发 吸引 注意力 离开 从 这 轻微
[ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
imperfections of her face .
瑕疵 的 她 脸 .

她闪亮的秀发转移了人们对她脸上轻微瑕疵的注意力。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She watched the crowd outside , wishing she could be a part of it .
她 观看 这 人群 外部 , 祝 她 可以 是 一个 部分 的 它 .

她望着外面的人群，希望自己也能成为其中的一员。

[ðeə(r)] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l][laɪf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
There seemed so little life inside the prison where the only function of living
那里 似乎 所以 小的 生活 里面 这 监狱 在哪里 这 仅有的 功能 的 活的
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪtɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] .
was the awaiting of death .
曾是 这 等待中 的 死亡 .

监狱里似乎没有什么生命迹象，活着的唯一目的就是等待死亡。

" [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] .
" To Care for the Aged .
" 到 关心 为了 这 老年人 .

“照顾老年人。”

" [ðæt] [ment] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [keə(r)]
" That meant to like and love them as well as to take physical care
" 那 意思是 到 喜欢 和 爱 他们 作为 出色地 作为 到 拿 身体的 关心
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“这意味着要喜欢他们、爱护他们，并且要照顾他们的生活起居。”

['əʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəli] [lʌv] [ðem; ðəm] .
Only , somehow , it seemed so hard to really love them .
仅有的 , 不知何故 , 它 似乎 所以 难的 到 真的 爱 他们 .

只是，不知为何，似乎很难真正爱上他们。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
She sighed and turned away from the window to look at one of the
她 叹了口气 和 转向 离开 从 这 窗户 到 看 在 一 的 这
['riːz(ə)nz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [naɪt] .
reasons she could not be with the rest of the world that night .
原因 她 可以 不是 是 和 这 休息 的 这 世界 那 夜晚 .

她叹了口气，转身离开窗边，去看她今晚无法与世人相聚的原因之一。

[hiː; hi][sæt] [bʌntʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][laɪk][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .
HE sat bunched up in his chair like a vegetable .
他 卫星 成束的 向上 在 他的 椅子 喜欢 一个 蔬菜 .

他像个植物人一样蜷缩在椅子里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kləʊzd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'raʊnd][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːmz][tə'geðə(r)] .
She could have closed one of her hands around both his arms together .
她 可以 有 关闭 一 的 她 双手 大约 两个都 他的 武器 一起 .

她本可以双手合十，将他的双臂紧紧抱住。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][legz] .
Or his legs .
或者 他的 腿 .

或者他的腿。

[bəʊnz][ænd; ənd][skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['lɪt(ə)l]['mʌs(ə)lz] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
Bones and skin and a few little muscles left , and that was all .
骨头 和 皮肤 和 一个 很少 小的 肌肉 左边 , 和 那 曾是 全部 .

只剩下骨头、皮肤和几块肌肉，仅此而已。

[skɪn] [taɪt] , ['drʌmˌlaɪk] , [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] .
Skin tight , drumlike , against the skull .
皮肤 紧的 , 鼓状 , 反对 这 颅骨 .

皮肤紧贴头骨，像鼓面一样。

[tʃiːks] [ʃrʌŋk] , [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .
Cheeks shrunk , lips slightly parted by the contraction of the skin .
脸颊 缩小 , 嘴唇 轻微地 分手了 经过 这 收缩 的 这 皮肤 .

脸颊凹陷，嘴唇因皮肤收缩而微微张开。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪŋklz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪdʒ]
Even the wrinkles he should have had were erased by the shrinkage
甚至 这 皱纹 他 应该 有 有 是 已擦除 经过 这 收缩
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'dɜːmɪs] .
of the epidermis .
的 这 表皮 .

甚至连他本该有的皱纹也因为表皮收缩而消失了。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [lait] , [ðə; ði] [feɪnt] ['rɪŋk(ə)l] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] .
Even in a strong light , the faint wrinkle lines were barely visible .
甚至 在 一个 强的 光 , 这 头晕的 皱纹 线条 是 仅仅 可见的 .

即使在强光下，那些淡淡的皱纹也几乎看不见。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
After a moment of looking at him ,
后 一个 片刻 的 寻找 在 他 ,

看了他一会儿后，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][smaɪl] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] .
she put a smile back on her face and repeated her greeting .
她 放 一个 微笑 后退 在 她 脸 和 重复 她 问候 .

她脸上重新露出笑容，再次问候道。

" [ai] [sed] , - ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , - ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
" I said , ' Happy New Year , ' Mr . Symmes .
" 我 说 , - 快乐的 新的 年 , - 先生 . 西姆斯 .

"我说，'新年快乐，'赛姆斯先生。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] ['loʊərd; 'laʊərd]
" He raised his eyes to her for a moment , then slowly lowered
" 他 提高 他的 眼睛 到 她 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 降低
[ðem; ðəm] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .
them , uncomprehendingly .
他们 , 不解地 .

他抬眼看了她一会儿，然后缓缓垂下眼帘，一脸茫然。

" [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" He looks just a little bit like a caricature , " she said to herself ,
" 他 看起来 只是 一个 小的 少量 喜欢 一个 漫画 , " 她 说 到 她自己 ,

"他看起来有点像漫画人物,"她自言自语道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tendənəs] [tə'wɔːd] [hɪm] .
feeling a little more tenderness toward him .
感觉 一个 小的 更多的 压痛 朝向 他 .

对他多了几分温柔。

" [ə; eɪ][kjuːt]['lɪt(ə)l] [stɪk] [mæn] [meɪd] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ænd; ənd][əʊld] [bɑːk] [ænd; ənd] . . .
" A cute little stick man made of leaves and twigs and old bark and . . .
" 一个 可爱的 小的 戳 男人 制成 的 树叶 和 树枝 和 老的 吠 和 . . .

"一个用树叶、树枝和旧树皮做成的可爱的小人……"

" ['ʃædəʊz] .
" SHADOWS .
" 阴影 .

"阴影。"

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʃædəʊz] .
For so long there had been shadows .
为了 所以 长的 那里 有 到过 阴影 .

长久以来，这里一直笼罩着阴影。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][pɑːst] ['meməriz]
And for a time the fleeting passage of dreams and past memories
和 为了 一个 时间 这 转瞬即逝 通道 的 梦境 和 过去的 回忆
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒləs] .
had been a solace .
有 到过 一个 慰藉 .

而曾经，梦境和过往回忆的短暂流逝曾是一种慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd][əʊld] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd]
But now the shadows were withered and old , debilitated and desiccated
但 现在 这 阴影 是 干枯 和 老的 , 虚弱的 和 干燥的
.
.
.

但现在，这些影子已经枯萎衰老，虚弱干瘪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌkt] [draɪ][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
They had been sucked dry of interest long ago .
他们 有 到过 真烂 干燥 的 兴趣 长的 前 .

他们早就失去了兴趣。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [flit] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn]['krɪp(ə)ld] [wɪŋz] ,
But still they flitted through his mind on crippled wings ,
但 仍然 他们 飞掠 通过 他的 头脑 在 残疾的 翅膀 ,

但它们仍然像残疾的翅膀一样，在他的脑海中飘荡。

[flæpɪŋ] [ə'baʊt] ['bri:fli] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] - ['nærəud] [ʃel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ðen] ['feɪdɪŋ]
flapping about briefly in the now - narrowed shell of his consciousness , then fading
扑 关于 简要地 在 这 现在 - 范围缩小 壳 的 他的 意识 , 然后 褪色
[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbweb] .
back among the cobwebs .
后退 之中 这 蜘蛛网 .

在如今已变得狭窄的意识外壳中短暂地扑腾了一下，然后又消失在蛛网之中。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ɪts] [wɪŋz] .
Every once in a while , one of them would return to exercise its wings .
每一个 一次 在 一个 尽管 , 一 的 他们 会 返回 到 锻炼 它是 翅膀 .

偶尔，其中一只会飞回来活动活动翅膀。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , - ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ? - " [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
" Did she say , ' Happy New Year ? ' " he wondered .
" 做过 她 说 , - 快乐的 新的 年 ? - " 他 想知道 .

“她有没有说‘新年快乐’？”他心想。

" [njuː] [jɪrz] ?
" New Year's ?
" 新的 年 ?

新年？

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [keɪm] ['ʃædəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . . . .
" And , at the thought of it , there came shadows out of the past . . . .
" 和 , 在 这 想法 的 它 , 那里 来了 阴影 出去 的 这 过去的 . . . .

“想到这件事，过去的阴影就浮现了出来……”

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [lɑːft] .
YOUNG Oliver Symmes laughed .
年轻的 奥利弗 西姆斯 笑了 .

年轻的奥利弗·西姆斯笑了。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] , [tuː] .
The girl laughed , too .
这 女孩 笑了 , 也 .

女孩也笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [wʌnz] [ɑːmz] , [sɒft] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] ,
She was good to hold in one's arms , soft like a furry animal ,
她 曾是 好的 到 抓住 在 一个人的 武器 , 柔软的 喜欢 一个 毛茸茸的 动物 ,

她抱在怀里很舒服，像毛茸茸的小动物一样柔软。

['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [plʌʃ] [ɒv; əv] [maʊθ] .
yielding and plush of mouth .
屈服 和 豪华的 的 嘴 .

嘴唇柔软而丰满。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði] [wɔːrmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" I love you , Ollie , " she said ; the warmness of her body close against his
" 我 爱 你 , 奥利 , " 她 说 ; 这 温暖 的 她 身体 关闭 反对 他的
.
.
.

“我爱你，奥利，”她说；她温暖的身体紧贴着他。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He laughed again and wrapped her in his arms .
他 笑了 再次 和 包装 她 在 他的 武器 .

他又笑了，然后把她搂在怀里。

[hiː; hi] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
He owned her now , owned her smile , her love for him ,
他 拥有 她 现在 , 拥有 她 微笑 , 她 爱 为了 他 ,
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['bɒdi] .
her mind and her wonderful body .
她 头脑 和 她 精彩的 身体 .

现在他拥有了她，拥有了她的笑容、她对他的爱、她的思想和她美好的身体。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd]
She belonged to him , and the thrill of ownership was strong and
她 属于 到 他 , 和 这 刺激 的 所有权 曾是 强的 和
[ɪk'saɪtɪŋ] .
exciting .
激动人心 .

她属于他，拥有的快感强烈而令人兴奋。

" [aɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɒli] .
" I'll always love you , Ollie .
" 患病的 总是 爱 你 , 奥利 .

“我永远爱你，奥利。”

[aɪl] [lʌv] ['əʊnli] [juː; jʊ] .
I'll love only you .
患病的 爱 仅有的 你 .

我只会爱你。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
" She ran her fingers in and out of his hair ,
" 她 跑 她 手指 在 和 出去 的 他的 头发 ,

她用手指轻轻地拨弄着他的头发，

[kə'resɪŋ] [iːtʃ] [strænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
caressing each strand as it went through her fingers .
爱抚 每个 链 作为 它 去 通过 她 手指 .

她温柔地抚摸着每一缕从指间滑过的发丝。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
" I love the strength of your arms , the firmness of your body .
" 我 爱 这 力量 的 你的 武器 , 这 硬度 的 你的 身体 .

“我喜欢你强壮的双臂，你结实的体格。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] , [sə'rendərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] ['mædʒɪk] [ɒv; əv]
" Again he laughed , surrendering all his consciousness to the warm magic of
" 再次 他 笑了 , 投降 全部 他的 意识 到 这 温暖的 魔法 的
[hɜː(r); hə(r)] [spel] .
her spell .
她 拼写 .

他又笑了，将自己的所有意识都交付给了她温暖的魔力。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðə; ði] [smuːð] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] [ɒv; əv]
" I love the shading of your hair and eyes , the smooth angularity of
" 我 爱 这 阴影 的 你的 头发 和 眼睛 , 这 光滑的 角度 的
[jɔː(r); jə(r)] ['tɔːlnəs] ,
your tallness ,
你的 身高 ,

“我喜欢你头发和眼睛的色调，以及你高挑身材的流畅线条。”

[ðə; ði] [red] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
the red ecstasy of your mind .
这 红色的 狂喜 的 你的 头脑 .

你心中那抹红色的狂喜。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [wɪð]
" Her fingers slipped down the back of his neck , playing little games with
" 她 手指 滑倒了 向下 这 后退 的 他的 脖子 , 玩耍 小的 游戏 和
[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][heə(r)] .
his flesh and hair .
他的 肉 和 头发 .

她的手指滑过他的后颈，轻轻抚摸着他的肌肤和头发。

" [aɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɒli] .
" I'll always love you , Ollie .
" 患病的 总是 爱 你 , 奥利 .

“我永远爱你，奥利。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] .
" He kissed her savagely .
" 他 亲吻 她 野蛮地 .

他粗暴地吻了她。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['læbrətɔːriz] ,
During the daytime , there was his work at the anthropological laboratories ,
期间 这 白天 , 那里 曾是 他的 工作 在 这 人类学 实验室 ,

白天，他在人类学实验室工作。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['pəʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
the joy of poking among the cultures of the past .
这 喜悦 的 戳 之中 这 文化 的 这 过去的 .

探索过往文化的乐趣。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
And at night there was the joy of living with her ,
和 在 夜晚 那里 曾是 这 喜悦 的 活的 和 她 ,

夜晚，还有与她相伴的快乐。

[ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌstimju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
of sharing the tantalizing stimulations of the culture of the present ,
的 分享 这 诱人的 刺激 的 这 文化 的 这 展示 ,

分享当代文化中那些令人心动的刺激，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [lʌv] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] .
the infinite varieties of love mingling with passions .
这 无限 品种 的 爱 混杂 和 激情 .

爱情的无穷种类与激情交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
For months there was this happiness of the closeness of her .
为了 几个月 那里 曾是 这 幸福 的 这 亲近 的 她 .

几个月来，她一直陪伴在身边，给我们带来了幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
And then she was gone from him , for the moment .
和 然后 她 曾是 已消失 从 他 , 为了 这 片刻 .

然后，她暂时离开了他。

[hiː; hi] [stɪl] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He still owned her ,
他 仍然 拥有 她 ,

她仍然属于他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs]
but they were physically apart and there was the hunger of loneliness
但 他们 是 身体 除 和 那里 曾是 这 饥饿 的 孤独
[ɪn] [hɪm] .
in him .
在 他 .

但他们身处异地，他感到无比孤独。

[ðə; ði] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kept] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [siːmd] [laɪk] ['sentʃəriz] , [ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , [hiː; hi]
The months his work kept them apart seemed like centuries , until , finally , he
这 几个月 他的 工作 保留 他们 除 似乎 喜欢 几个世纪 , 直到 , 最后 , 他
[kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] .
could return .
可以 返回 .

他的工作使他们分离了数月，那几个月仿佛漫长得像几个世纪，直到他终于可以回来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
HE was walking through a happy , shouting crowd , walking back to her .
他 曾是 步行 通过 一个 快乐的 , 喊叫 人群 , 步行 后退 到 她 .

他穿过欢呼雀跃的人群，向她走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] ,
It was the eve of the new year , a time for beginnings ,
它 曾是 这 前夕 的 这 新的 年 , 一个 时间 为了 开端 ,

那是新年伊始，一个充满开始的时刻。

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː; tə] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
a time for looking from the pleasures of the past to those waiting in
一个 时间 为了 寻找 从 这 快乐 的 这 过去的 到 那些 等待 在
[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

是时候从过去的快乐展望未来的美好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊtkraɪ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
There was a happy outcry inside him that matched the mood of the crowd .
那里 曾是 一个 快乐的 强烈抗议 里面 他 那 匹配 这 情绪 的 这 人群 .

他内心涌起一阵喜悦的欢呼，与人群的情绪相呼应。

" ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

“新年快乐！

" ['wɪmɪn] [stɒpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
" Women stopped him on the street , asking for his affection .
" 女性 停止 他 在 这 街道 , 问 为了 他的 感情 .

“有妇女在街上拦住他，请求他的爱抚。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] ,
But he passed them by ,
但 他 通过了 他们 经过 ,

但他从他们身边经过了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
for she was waiting for him and he was hungry for the
为了 她 曾是 等待 为了 他 和 他 曾是 饥饿的 为了 这
[pə'zesɪv] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
possessive love of his slave .
所有格 爱 的 他的 奴隶 .

因为她一直在等他，而他渴望得到奴隶的占有欲和爱。

[hiː; hi] [went] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
He went eagerly into the building where they lived .
他 去 急切地 进入 这 建筑 在哪里 他们 居住地 .
他兴高采烈地走进了他们居住的那栋楼。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
THE crowd was gone .
这 人群 曾是 已消失 .
人群散去了。

[ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] .
A door was opening .
一个 门 曾是 开幕 .
一扇门开了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['sʌd(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [sə'praɪz] , [bliːt] [æt; ət][hɪm] .
The voice of his love , sudden , full of naked surprise , bleated at him .
这 嗓音 的 他的 爱 , 突然 , 满的 的 裸 惊喜 , 咩咩叫 在 他 .
他爱人的声音突然响起，充满了赤裸裸的惊讶，向他发出了一声呜咽。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [krəuk] [wɪð] ['heɪsti] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd][fɪə(r)] .
And another voice , that of a man standing behind her , croaked with hasty excuses and fear .
和 其他 嗓音 , 那 的 一个 男人 常设 在后面 她 , 呱呱叫 和 仓促 借口 和 害怕 .
另一个声音，是站在她身后的一个男人的声音，带着慌乱的借口和恐惧，沙哑地传来。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən] [ðæt] .
A change of hungers — it seemed no more complex than that .
一个 改变 的 饥饿 — 它 似乎 不 更多的 复杂的 比 那 .
食欲的变化——事情似乎就这么简单。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃeɪpt] ['met(ə)l] ,
He put his hand to his side and took out a piece of shaped metal ,
他 放 他的 手 到 他的 边 和 采取 出去 一个 片 的 形状 金属 ,
他把手伸到身侧，掏出一块形状奇特的金属片。

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][mæn] .
pointing it at the man .
指向 它 在 这 男人 .
用枪指着那个人。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] .
A blast of light and the man was dead .
一个 爆炸 的 光 和 这 男人 曾是 死的 .
一道强光闪过，那人已经死了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['wepən] [ə'saɪd] .
He put the weapon aside .
他 放 这 武器 旁边 .
他把武器放到了一边。

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .
Young Oliver Symmes walked toward the girl .
年轻的 奥利弗 西姆斯 步行 朝向 这 女孩 .
年轻的奥利弗·西姆斯走向了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['pliːdɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] , [aɪz] , ['bɒdi] .
She backed away from him , pleading with words , eyes , body .
她 支持的 离开 从 他 , 恳求 和 字 , 眼睛 , 身体 .
她向后退去，用言语、眼神和身体哀求着他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði] ['meni] [smɔːl] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
He noticed for the first time the many small imperfections of her face
他 注意到 为了 这 第一的 时间 这 许多 小的 瑕疵 的 她 脸
[ænd; ənd]['fɪgə(r)] .
and figure .
和 数字 .

他第一次注意到她脸部和身材上的许多细微瑕疵。

['kɔːnəd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] .
Cornered , she raised her arms to embrace him .
被逼到绝境 , 她 提高 她 武器 到 拥抱 他 .

走投无路之下，她举起双臂拥抱他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,
He raised his arms to answer the embrace ,
他 提高 他的 武器 到 回答 这 拥抱 ,

他举起双臂回应拥抱，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [stɒpt] [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but his hands stopped and felt their way around the whiteness of her
但 他的 双手 停止 和 毛毡 他们的 方式 大约 这 白人 的 她
[nek] .
neck .
脖子 .

但他的手停了下来，在她白皙的脖颈上游走。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [θʌmz] [taɪt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
He pressed his hands together , thumbs tight against each other .
他 按下 他的 双手 一起 , 拇指 紧的 反对 每个 其他 .

他双手合十，拇指紧紧相扣。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Minutes later , he dropped her to the floor and stood looking at
分钟 之后 , 他 掉落 她 到 这 地面 和 站立 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

几分钟后，他把她扔到地上，站在那里看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['əʊnəʃɪp]
He had owned her and then destroyed her when his ownership
他 有 拥有 她 和 然后 损毁 她 什么时候 他的 所有权
[wɒz; wəz][ɪn][dɪ'spjuːt] .
was in dispute .
曾是 在 争议 .

他曾拥有过她，后来在所有权发生争议时毁了她。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][læks][lɪps] .
He bent to kiss the lax lips .
他 弯曲 到 吻 这 松散 嘴唇 .

他俯身去亲吻那松弛的嘴唇。

['ʃædəʊz] .
SHADOWS .
阴影 .

阴影。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['əʊldə] , [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [dɪ'kriːs] ,
As a man grows older , the weight and size of his brain decrease ,
作为 一个 男人 生长 老 , 这 重量 和 尺寸 的 他的 脑 减少 ,

随着年龄增长，男性大脑的重量和体积都会减少。

['liːvɪŋ] ['kævətiz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
leaving cavities in his mind .
离开 空腔 在 他的 头脑 .

在他的脑海中留下了难以磨灭的创伤。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [pɑːs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɪgə(r)] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ekskəveɪtə(r)] ,
The years that pass are a digger , a giant excavator ,
这 年 那 经过 是 一个 挖掘机 , 一个 巨大的 挖掘机 ,

岁月流逝就像一台挖掘机，一台巨型挖掘机。

['skuːpɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
scooping the mass of past experience up in the maw of dissipation .
舀取 这 大量的 的 过去的 经验 向上 在 这 嘴 的 耗散 .

将过往的大量经验一股脑地吞噬在消逝的深渊中。

[ðə; ði] [sləʊ] , [ʃʊə(r)][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['dekeɪdz] [liːvz] [wɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][mænz]
The slow , sure evacuation of the passing decades leaves wing - room in a man's
这 慢的 , 当然 疏散 的 这 通过 几十年 树叶 翼 - 房间 在 一个 男人的
[hed] [fɔː(r); fə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['meməriz] .
head for stirring memories .
头 为了 搅拌 回忆 .

随着岁月的流逝，时间缓慢而坚定地流逝，在人的脑海中留下了空间，让那些激动人心的回忆涌上心头。

[ðə; ði] ['wɪðəd] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
The withered man looked up again .
这 干枯 男人 看起来 向上 再次 .

那个面容憔悴的男人再次抬起头来。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] [θruː] ['pɑːtɪd] , ['ɔːlməʊst]
The woman in the green uniform was smiling at him through parted , almost
这 女士 在 这 绿色的 制服 曾是 微笑 在 他 通过 分手了 , 几乎
['twɪstɪd] [lɪps] .
twisted lips .
扭曲 嘴唇 .

身穿绿色制服的女子微微张开嘴，嘴角带着一丝扭曲的微笑看着他。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" I suppose that this time of year is the worst for you , isn't it ?
" 我 认为 那 这 时间 的 年 是 这 最差 为了 你 , 不是 它 ?

“我想一年中这个时候对你来说是最难熬的，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" she asked sympathetically .
" 她 问 同情地 .

她同情地问道。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdʒeriə'trɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]
The first requirement of a good geriatrician was sympathy and understanding
这 第一的 要求 的 一个 好的 老年病学家 曾是 同情 和 理解
.
.
.

一名优秀的老年病医生首先要具备的品质是同情心和理解力。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
She determined to try harder to understand .
她 决定 到 尝试 更难 到 理解 .

她决心更加努力地去理解。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['əʊnli]['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The old man made no answer , only staring at her face .
这 老的 男人 制成 不 回答 , 仅有的 凝视 在 她 脸 .

老人没有回答，只是盯着她的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blæŋk] — ['siːɪŋ] , [jet] [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

But his eyes were blank — seeing , yet blind to all around him .

但 他的 眼睛 是 空白的 — 看到 , 然而 瞎的 到 全部 大约 他 .

但他的眼神空洞——他能看到周围的一切，却对周围的一切视而不见。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She frowned for a moment as she looked at him .

她 皱眉 为了 一个 片刻 作为 她 看起来 在 他 .

她皱着眉头看了他一眼。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['herləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ,

The unnatural hairlessness of his body puzzled her ,

这 不自然 无毛 的 他的 身体 困惑 她 ,

他身上异常光滑的体毛让她感到困惑。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz]

making it difficult for her to understand him while the thought was

制作 它 难的 为了 她 到 理解 他 尽管 这 想法 曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['getɪŋ] [θruː] [tuː; tə][hɪm] .

in her mind — that and the trouble she had getting through to him .

在 她 头脑 — 那 和 这 麻烦 她 有 获得 通过 到 他 .

这件事在她脑海中萦绕，让她很难理解他——再加上她很难与他沟通。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

She stared at him as if to pierce the blankness of his gaze .

她 凝视 在 他 作为 如果 到 刺穿 这 空白 的 他的 目光 .

她盯着他，仿佛要看穿他茫然的眼神。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði]['əʊpən] [wuːnd] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] [j'iəz] .

Behind his eyes lay the emptiness of age , the open wound of stifled years .

在后面 他的 眼睛 躺 这 空虚 的 年龄 , 这 打开 伤口 的 窒息 年 .

他的眼神背后隐藏着岁月的空洞，那是岁月压抑造成的敞开的伤口。

" [aɪl] [muːv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn]

" I'll move you over to the window , Mr . Symmes , " she told him in

" 患病的 移动 你 超过 到 这 窗户 , 先生 . 西姆斯 , " 她 讲述 他 在

['suːðɪŋ] [təʊnz] ,

soothing tones ,

舒缓 音调 ,

“我这就带您到窗边去，赛姆斯先生，”她用柔和的语气对他说。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [,riːə'piə] .

her smile reappearing .

她 微笑 重新出现 .

她的笑容再次浮现。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

" Then you can look out and see all the people .

" 然后 你 能 看 出去 和 看 全部 这 人们 .

然后你就可以向外看，看到所有人。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

Won't that be fun ?

惯于 那 是 乐趣 ?

那岂不是很有趣?

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl] .

" Picking up a box from the table , she adjusted a dial .

" 挑选 向上 一个 盒子 从 这 桌子 , 她 调整 一个 拨号 .

她从桌上拿起一个盒子，调整了一下旋钮。

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [rəʊz] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
The chair in which he was sitting rose slightly from the floor and
这 椅子 在 哪个 他 曾是 坐着 玫瑰 轻微地 从 这 地面 和
[pə'zɪʃnd] [ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
positioned itself in front of the window .
定位 本身 在 正面 的 这 窗户 .

他所坐的椅子微微离地，摆正了在窗户前的位置。

[ðə; ði]['wʊmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['vɪʒuəl]['ɪndeks][ɒv; əv]
The woman walked to the wall beside him and corrected the visual index of
这 女士 步行 到 这 墙 旁 他 和 已更正 这 视觉的 指数 的
[ðə; ði][glɑːs][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] .
the glass to match the weakness of the old man's eyes .
这 玻璃 到 匹配 这 弱点 的 这 老的 男人的 眼睛 .

女人走到他身旁的墙边，调整了玻璃的视力，使其与老人的视力衰退相匹配。

" [siː] , [daʊn] [ðeə(r)] ?
" See , down there ?
" 看 , 向下 那里 ?

“看到下面了吗？”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['pʊʃɪŋ] [ə'baʊt] .
Just look at them pushing about .
只是 看 在 他们 推动 关于 .

看看他们到处推推搡搡的样子。

" [ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv]['feɪsɪz][swæm][ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['feɪsɪz][ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)]
" A rabble of faces swam on the glass in front of him , faces of unfamiliar
" 一个 乌合之众 的 面孔 游泳 在 这 玻璃 在 正面 的 他 , 面孔 的 陌生
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“他面前的玻璃上浮现出一张张陌生的面孔，杂乱无章，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊəbl] [tuː; tə][hɪm] .
all of them unknown and unknowable to him .
全部 的 他们 未知 和 不可知的 到 他 .

所有这些对他来说都是陌生且无法了解的。

[ˌɪn'saɪd][hɪm][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['maʊntɪd] [ɪn] [pɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] , ['leðəri]
Inside him the whisper of the wings mounted in pitch with a whining , leathery
里面 他 这 耳语 的 这 翅膀 安装 在 沥青 和 一个 抱怨 , 皮革状的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

他体内翅膀的低语声逐渐变得尖锐，发出一种呜咽的、皮革般的声音。

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [ded] ['feɪsɪz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] , [kə'riːnɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The images of dead faces came flying up , careening across his mind ,
这 图片 的 死的 面孔 来了 飞行 向上 , 倾斜 穿过 他的 头脑 ,

死者的面孔像一阵旋风般涌上心头，在他脑海中翻腾。

['mɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
mingling and merging with the faces of the living .
混杂 和 合并 和 这 面孔 的 这 活的 .

与活人的面孔交融汇合。

[ðə; ði][glɑːs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'nɒmələs] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .
The glass became an anomalous torrent of faces .
这 玻璃 成为 一个 异常的 激流 的 面孔 .

玻璃杯中涌现出一张张怪异的面孔。

[ded] ['feɪsɪz] . . . .
Dead faces . . . .
死的 面孔 . . . .

死气沉沉的脸......

[fɔː(r)] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] .
FOUR walls around him , bare to the point of boredom .
四 墙壁 大约 他 , 裸 到 这 观点 的 无聊 .

他周围四面都是墙，空荡荡的，无聊至极。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] .
Through the barred window , the throbbing throat of the crowd talked to him .
通过 这 禁止 窗户 , 这 悸动 喉 的 这 人群 谈话 到 他 .

透过铁窗，人群哽咽的嗓音仿佛在和他说话。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɒdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
His young body took it in , his young mind accepted it ,
他的 年轻的 身体 采取 它 在 , 他的 年轻的 头脑 公认 它 ,

他年轻的身体吸收了它，他年轻的心灵接受了它。

['kætəlɒgd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
catalogued it and pushed it out of consciousness .
已编目 它 和 推动 它 出去 的 意识 .

将其记录下来，然后从意识中抹去。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [feɪs] ,
And for each individual voice there was an individual face ,
和 为了 每个 个人 嗓音 那里 曾是 一个 个人 脸 ,

每个声音都对应着一张面孔，

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] .
staring up at his cell from the comparative safety of outside .
凝视 向上 在 他的 细胞 从 这 比较 安全 的 外部 .

他站在相对安全的牢房外，抬头望着自己的牢房。

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] , ['weɪtɪŋ] ,
Young Oliver Symmes could not see the faces from where he sat , waiting ,
年轻的 奥利弗 西姆斯 可以 不是 看 这 面孔 从 在哪里 他 卫星 , 等待 ,

年轻的奥利弗·西姆斯坐在那里等待，却看不见人们的脸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sens] [ðem; ðəm] .
but he could sense them .
但 他 可以 感觉 他们 .

但他能感觉到他们的存在。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [fiːl] [ɒv; əv] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['revəri] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
There came a feel of hands on his shoulder ; his reverie was interrupted .
那里 来了 一个 感觉 的 双手 在 他的 肩膀 ; 他的 遐想 曾是 中断 .

他的肩膀上感到一双手搭在了他的肩上；他的沉思被打断了。

[ɑːmz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Arms under his raised him to his feet .
武器 在下面 他的 提高 他 到 他的 脚 .

他被人用双臂托着站了起来。

[ə; eɪ] [feɪs] [smaɪld] , ['ɔːlməʊst] ['kaɪndli] , [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
A face smiled , almost kindly , in understanding .
一个 脸 微笑 , 几乎 亲切地 , 在 理解 .

一张脸露出了微笑，带着几分理解的和善意。

" ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
" They're waiting for you , Mr . Symmes .
" 它们是 等待 为了 你 , 先生 . 西姆斯 .

“他们都在等你，赛姆斯先生。”

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [ɡəʊ] .
It's time to go .
它是 时间 到 去 .

该走了。

" [mɔː(r)] [wɜːdz] .
" More words .
" 更多的 字 .

再说几句。

['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] , ['məʊstli] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Walking from this place to that , mostly with a crowd of people at his
步行 从 这 地方 到 那 , 大多 和 一个 人群 的 人们 在 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他从这个地方走到那个地方，大部分时间都肩上扛着一群人。

['presɪŋ] [hɪm] [ɪn] .
pressing him in .
紧迫 他 在 .

把他逼进去。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɔː'neɪt] [ɪn] ['kɑːvɪŋ] ,
Then a door ahead of him , ornate in carving ,
然后 一个 门 前方 的 他 , 华丽 在 雕刻 ,

然后他面前出现了一扇雕刻精美的门，

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['pæləs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] .
a replica of the doors to the Roman Palace of Justice many centuries before .
一个 复制品 的 这 门 到 这 罗马 宫殿 的 正义 许多 几个世纪 前 .

这是几个世纪前罗马司法宫大门的复制品。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kætəlɒgd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] .
Again his mind catalogued the impressions .
再次 他的 头脑 已编目 这 印象 .

他的脑海中再次浮现出这些印象。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [sel] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌs] -
Then , like the faces of the people outside his cell , the pictures of the bas -
然后 , 喜欢 这 面孔 的 这 人们 外部 他的 细胞 , 这 图片 的 这 基础 -
[rɪ'liːf] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
relief faded away ,
宽慰 褪色 离开 ,

然后，就像牢房外人们的面孔一样，浮雕上的图案也渐渐消失了。

['meltɪd] [ænd; ənd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'lædʒɪk] ['blæknəs] .
melted and merged into a pelagic blackness .
融化 和 合并 进入 一个 远洋的 黑 .

融化并融入了深邃的黑暗之中。

[ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] , [wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [went]
The doors opened and , with part of the crowd still at his side , he went
这 门 打开 和 , 和 部分 的 这 人群 仍然 在 他的 边 , 他 去
[θruː] .
through .
通过 .

大门打开了，他带着一部分人群走了进去。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ; [stɪk] [men] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] , [wɪð] ['peɪntɪd]
The people inside were standing ; stick men , it seemed to him , with painted
这 人们 里面 是 常设 ; 戳 男人 , 它 似乎 到 他 , 和 绘
[bə'lu:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪsɪz] .
balloons for faces .
气球 为了 面孔 .

里面的人站着；在他看来，他们就像是火柴人，脸上画着气球。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæv(ə)l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
The sound of the rapping of a gavel caught his ear .
这 声音 的 这 说唱 的 一个 法槌 捕捉 他的 耳朵 .

他听到了法槌敲击的声音。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəl] [bɪ'gæn] .
The people sat , and the trial began .
这 人们 卫星 , 和 这 审判 开始 .

人们坐下，审判开始了。

" [ðɪs] [kɔ:t] [wɪl] [əd'mɪt] [tu:; tə] ['evɪdəns] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['a:rtifækts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
" This court will admit to evidence only those events and artifacts which are
" 这 法庭 将要 承认 到 证据 仅有的 那些 活动 和 文物 哪个 是
[pru:vd] [tru:] [ænd; ənd] ['reləvənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [kraɪm] .
proved true and relevant to the alleged crime .
已证实 真的 和 相关的 到 这 据称 犯罪 .

“本法庭只接受经证实真实且与所指控的犯罪相关的事件和物证作为证据。

" [æn; ən] [əb'si:kwiəs] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] .
" An obsequious clearing of throats .
" 一个 低三下四 清理 的 喉咙 .

“谄媚地清了清嗓子。”

[ə; eɪ] ['kɒfɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . " . . .
A coughing now and then . " . . .
一个 咳嗽 现在 和 然后 . " . . .

偶尔咳嗽一下。

[ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , ['ɒlɪvə] [sɪmz] ,
And did you see the defendant , Oliver Symmes ,
和 做过 你 看 这 被告 , 奥利弗 西姆斯 ,

你见到被告奥利弗·西姆斯了吗?

['entə(r)] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [ɒv; əv]
enter the apartment of the deceased on the night of the Thirty - first of
进入 这 公寓 的 这 死者 在 这 夜晚 的 这 三十 - 第一的 的
[dɪ'sembə(r)] ,
December ,
十二月 ,

12月31日晚，进入死者的公寓。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] . . . "
two thousand and . . . "
二 千 和 . . . "

两千零一

" [ai] [dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['tju:nɪk] . . .
He was wearing a sort of orange tunic . . .
他 曾是 穿着 一个 种类 的 橙子 束腰外衣 . . .

他穿着一件橙色的束腰外衣……

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Someone whispered in his ear .
" 某人 低声说道 在 他的 耳朵 .

有人在他耳边低语。

['ɒlɪvə] [sɪmz] [hɜːd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Oliver Symmes heard and shook his head .
奥利弗 西姆斯 听到 和 摇晃 他的 头 .

奥利弗·西姆斯听到了，摇了摇头。

" . . . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ? "
" . . . You are personally acquainted with the defendant ? "
" . . . 你 是 亲自 熟人 和 这 被告 ? "

“……你和被告人私交甚好吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[wiː; wi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪd] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['læbrətɔːriz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] . . . "
We worked for United Anthropological Laboratories before he . . . "
我们 工作 为了 团结的 人类学 实验室 前 他 . . . "

在他之前，我们都曾在联合人类学实验室工作过……

" [əb'dʒekʃ(ə)n] . "
" Objection . "
" 异议 . "

“异议。”

" [sə'steɪnd] .
" Sustained .
" 持续 .

“持续。

" [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][rəʊb] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
" The blackness of the judge's robe puzzled him .
" 这 黑 的 这 法官的 长袍 困惑 他 .

法官长袍的黑色让他感到困惑。

[ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] .
A vestige , an anachronism , handed down from centuries before .
一个 痕迹 , 一个 时代错置 , 递交 向下 从 几个世纪 前 .

一个遗迹，一个不合时宜的物件，从几个世纪前流传下来的。

[waɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , [nɒt] [blæk] .
White was the color of truth , not black .
白色的 曾是 这 颜色 的 真相 , 不是 黑色的 .

白色才是真理的颜色，而不是黑色。

" [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
" You swear that you found the defendant standing over the body of the
" 你 发誓 那 你 成立 这 被告 常设 超过 这 身体 的 这
[dɪ'siːst] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] . . . "
deceased woman on the night of . . . "
死者 女士 在 这 夜晚 的 . . . "

“你发誓，你发现被告在……当晚站在死者尸体旁。”

" [nɒt] ['stændɪŋ] , [sɜː(r)] .
" Not standing , sir .
" 不是 常设 , 先生 .

“先生，请勿起立。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['kɪsɪŋ] . . . "
He was bending over , kissing . . . "
他 曾是 弯曲 超过 , 接吻 . . . "

他弯下腰，亲吻着……

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəs] .
" Your witness .
" 你的 证人 .

“你的证人。”

" [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['testɪməni] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['testɪməni] .
" DAYS of it , back and forth , testimony and more testimony .
" 天 的 它 , 后退 和 前进 , 见证 和 更多的 见证 .

“持续了好几天，来回反复，作证，作证，作证。”

['evɪdəns] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Evidence and more evidence and the lack of it .
证据 和 更多的 证据 和 这 缺少 的 它 .

证据，以及更多的证据，还有证据的缺乏。

['smaɪlɪŋ] ['lɔɪərz] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ['lɔɪərz] , ['suːðɪŋ] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] ['lɔɪərz] .
Smiling lawyers , grimacing lawyers , soothing lawyers and cackling lawyers .
微笑 律师 , 龇牙咧嘴 律师 , 舒缓 律师 和 咯咯笑 律师 .

面带微笑的律师、面露痛苦表情的律师、安抚人心的律师和咯咯大笑的律师。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsiz] .
And witnesses .
和 证人 .

还有证人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] [ðə; ði][stænd] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
" You will please take the stand , Mr . Symmes .
" 你 将要 请 拿 这 站立 , 先生 . 西姆斯 .

“请你出庭作证，赛姆斯先生。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He walked to the chair and sat down .
" 他 步行 到 这 椅子 和 卫星 向下 .

他走到椅子旁坐下。

[ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [stɪk] [men] [baʊd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['slaɪtli] ,
The courtroom leaned forward , the stick men bowed toward him slightly ,
这 法庭 倾斜 向前 , 这 戳 男人 鞠躬 朝向 他 轻微地 ,

法庭向前倾斜，木偶人微微向他鞠躬。

[æz; əz][ɪn]['iːgə(r)] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [məʊst][drə'mætɪk]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
as in eager applause of the coming most dramatic moment of a spectacle .
作为 在 渴望的 掌声 的 这 未来 最多 戏剧性 片刻 的 一个 奇观 .

就像人们热切地为即将到来的精彩表演中最激动人心的时刻鼓掌一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] . . .
" You will please tell the court in your own words . . .
" 你 将要 请 告诉 这 法庭 在 你的 自己的 字 . . .

请你用自己的话向法庭陈述……

" [hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" He mouthed the words .
" 他 嘴巴 这 字 .

他用口型说了这些话。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [kraʊd] , [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]
The whole story , the New Year's crowd , his hunger for her , his arrival
这 所有的 故事 ， 这 新的 年 人群 ， 他的 饥饿 为了 她 ， 他的 到达
,
,
,

整个故事，新年的人群，他对她的渴望，他的到来，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæb(ə)lɪŋ] , [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz]
the other man and his babbling , the woman and how she looked , his
这 其他 男人 和 他的 胡说 ， 这 女士 和 如何 她 看起来 ， 他的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ，

另一个男人和他的胡言乱语，那个女人和她的外貌，他的感受，

[hɪz; ɪz] [træns'fɪgjəd] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθs] .
his transfigured passions , and the deaths .
他的 变形 激情 ， 和 这 死亡人数 .

他转变的激情，以及死亡。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
He told the story again and again until they seemed satisfied .
他 讲述 这 故事 再次 和 再次 直到 他们 似乎 使满意 .

他一遍又一遍地讲述这个故事，直到他们似乎满意为止。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['heɪnəs]
" You understand , Mr . Symmes , that you have committed a most heinous
" 你 理解 ， 先生 . 西姆斯 ， 那 你 有 坚定的 一个 最多 令人发指的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

“赛姆斯先生，你明白你犯下了极其令人发指的罪行。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ,
You have killed two people in a passion that ,
你 有 被杀 二 人们 在 一个 热情 那 ，

你因激情犯罪而杀害了两个人，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ]
while it used to be forgiven by the circumstances , is no longer tolerated by
尽管 它 用过的 到 是 已原谅 经过 这 情况 ， 是 不 更长 容忍 经过
[ðɪs] ['gʌvənmənt] .
this government .
这 政府 .

虽然过去这种行为在当时的情况下可以被原谅，但如今已被本届政府零容忍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] !
You have killed , Mr . Symmes !
你 有 被杀 ， 先生 . 西姆斯 ！

赛姆斯先生，你杀人了！

" [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .
" The face before him was intense .
" 这 脸 前 他 曾是 激烈的 .

他面前的那张脸表情很严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv]
He looked at it , not understanding the reason for the frozen look of
他 看起来 在 它 ， 不是 理解 这 原因 为了 这 冷冻 看 的
['mælɪs] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .
malice and hatred .
恶意 和 仇恨 .

他看着它，不明白那冰冷的、充满恶意和仇恨的眼神背后的原因。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪn] .
" She was mine .
" 她 曾是 矿 .

她是我的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
When she betrayed me , I killed her .
什么时候 她 背叛 我 ， 我 被杀 她 .

她背叛了我，所以我杀了她。

[ɪz] [ðæt] [rɒŋ] ?
Is that wrong ?
是 那 错误的 ？

这样错了吗？

" [ðə; ði] [stɪk] [men] [snɔːt] [ænd; ənd] [pəʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [dɪ'raɪsɪv] ['elbəʊz] .
" The stick men snorted and poked each other in the ribs with derisive elbows .
" 这 戳 男人 哼了一声 和 戳 每个 其他 在 这 肋骨 和 嘲讽的 肘部 .

“那些木棍人哼了一声，用胳膊肘互相戳肋骨，表示嘲笑。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .
There were more words and more questions .
那里 是 更多的 字 和 更多的 问题 .

还有更多的话语和更多的问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [w'ʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He looked at the face of the judge and wondered , for a moment ,
他 看起来 在 这 脸 的 这 法官 和 想知道 ， 为了 一个 片刻 ，

他看着法官的脸，一时之间心生疑惑。

[ɪf] [pə'hæps] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb][wɒz; wəz][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]
if perhaps the color of the robe was to match the apparent disposition of
如果 也许 这 颜色 的 这 长袍 曾是 到 匹配 这 明显 处置 的
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

或许长袍的颜色是为了与男子的性情相符。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['saɪləns] , [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
And then came the silence , a time of sitting and waiting .
和 然后 来了 这 沉默 ， 一个 时间 的 坐着 和 等待 .

然后便是沉默，一段坐着等待的时光。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [men] , [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] ,
He sensed the wondering stares of the stick men , wide - eyed in apprehension ,
他 感觉到的 这 好奇 凝视 的 这 戳 男人 ， 宽的 - 眼睛 在 忧虑 ，

他感觉到那些火柴人好奇的目光，他们睁大眼睛，充满不安。

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dræbnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ]
suspended from the drabness of their own lives for the moment by
暂停 从 这 乏味 的 他们的 自己的 生活 为了 这 片刻 经过
[ðə; ði] [stɑːk] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['trædʒədi][ɪn][hɪz; ɪz] .
the stark visitation of tragedy in his .
这 斯塔克 探视 的 悲剧 在 他的 .

他的遭遇带来的残酷悲剧，暂时将他们从自己单调乏味的生活中拉了出来。

[ðeɪ] ['gæb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weidʒə] [ɒn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
They gabbled among themselves and wagered on the verdict .
他们 喋喋不休 之中 他们自己 和 下注 在 这 判决 .

他们彼此闲聊，并就判决结果打赌。

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
The man next to him leaned over and tapped him on the arm .
这 男人 下一个 到 他 倾斜 超过 和 轻敲 他 在 这 手臂 .

他旁边的人俯身过来，轻轻拍了拍他的胳膊。

['evriwʌn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] , ['kjʊəriəsli] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
Everyone stood up and then , curiously , sat down again almost at once .
每个人 站立 向上 和 然后 , 奇怪的是 , 卫星 向下 再次 几乎 在 一次 .

所有人都站了起来，然后奇怪的是，几乎立刻又坐了下来。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['tenʃ(ə)n]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'lækst] [hɪm'self] .
He felt the tension present in the courtroom , but was strangely relaxed himself .
他 毛毡 这 紧张 展示 在 这 法庭 , 但 曾是 奇怪的 轻松 他自己 .

他感受到了法庭上的紧张气氛，但他自己却出奇地放松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][ɪk'saɪtɪd] .
It was peculiar that they were all so excited .
它 曾是 奇特 那 他们 是 全部 所以 兴奋的 .

他们都如此兴奋，这很奇怪。

" [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , ['hævɪŋ] ['djuːli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] . . .
" Your Honor , having duly considered the seriousness of the crime and the evidence presented . . .
" 你的 荣誉 , 拥有 正式地 经过考虑的 这 严肃 的 这 犯罪 和 这 证据 呈现 . . .

“法官阁下，在充分考虑了罪行的严重性和所呈证据之后……

" [ðə; ði] [bə'luːn] ['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [stɪk] [men] [stretʃt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" The balloon faces on the stick men stretched in anticipation .
" 这 气球 面孔 在 这 戳 男人 拉伸 在 预期 .

“火柴人脸上的气球脸伸展开来，充满期待。”

" . . . ['teɪkɪŋ] [fʊl] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . . .
" . . . taking full cognizance of the admitted passion on the part of the defendant and the circumstances . . .
" . . . 采取 满的 认知 的 这 承认 热情 在 这 部分 的 这 被告 和 这 情况 . . .

“……充分考虑到被告人承认的激情以及当时的情况……”

" [ðə; ði] [bə'luːn] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] , [kən'tɔːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] .
" The balloons were strained , contorted out of all proportion in their eagerness .
" 这 气球 是 紧张 , 扭曲的 出去 的 全部 部分 在 他们的 渴望 .

“气球绷紧了，由于急切的膨胀而扭曲变形。”

" . . . [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .
" . . . we find the defendant guilty of murder , making no recommendation for consideration by the Court .
" . . . 我们 寻找 这 被告 有罪的 的 谋杀 , 制作 不 推荐 为了 考虑 经过 这 法庭 .

“……我们认定被告犯有谋杀罪，不向法院提出任何建议。

" [ðə; ði] [bə'luːn] [ɪk'spləʊdɪd] !
" The balloons exploded !
" 这 气球 爆炸了 !

气球爆炸了！

['defnɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['defnɪŋ] , [ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz]
DEAFENING and more than deafening , the uproar of the voices was
震耳欲聋 和 更多的 比 震耳欲聋 , 这 骚动 的 这 声音 曾是
[bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
beyond belief .
超过 信仰 .

震耳欲聋，而且远不止震耳欲聋，那喧闹声简直难以置信。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [nɔɪz] .
He threw his hands up over his ears to shut out the noise .
他 扔 他的 双手 向上 超过 他的 耳朵 到 关闭 出去 这 噪音 .

他双手捂住耳朵，试图隔绝噪音。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [kræʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [əʊk] [ɪn] ['dedli] ['keɪd(ə)ns] ,
The gavel crashed again and again , striking the polished oak in deadly cadence ,
这 法槌 崩溃了 再次 和 再次 , 引人注目 这 抛光 橡木 在 致命 节奏 ,
['staɪflɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
stifling the voices .
令人窒息 这 声音 .

木槌一下又一下地敲击着光滑的橡木，发出致命的节奏，盖过了人们的说话声。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [wʌn][mæn] [spəʊk] .
Over the stillness , one man spoke .
超过 这 寂静 , 一 男人 辐 .

寂静之中，一个男人开口说话了。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm]
He recognized the black voice of the judge and took his hands from
他 认可 这 黑色的 嗓音 的 这 法官 和 采取 他的 双手 从
[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
his ears and put them in his lap .
他的 耳朵 和 放 他们 在 他的 膝 .

他认出了法官那黑人的声音，便把手从耳朵上拿开，放在膝盖上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][hiː; hi] [əu'bei] .
He was told to stand and he obeyed .
他 曾是 讲述 到 站立 和 他 服从 .

他被要求站起来，他照做了。

" ['ɒlɪvə] [sɪmz] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]
" Oliver Symmes , there has been no taking of human lives in this nation
" 奥利弗 西姆斯 , 那里 有 到过 不 采取 的 人类 生活 在 这 国家
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
for many years ,
为了 许多 年 ,

“奥利弗·西姆斯，这个国家多年来都没有发生过夺取人性命的事件。”

[ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒkɪŋli] ['prɪmətɪv] [kraɪm] .
until your shockingly primitive crime .
直到 你的 令人震惊地 原始 犯罪 .

直到你犯下令人震惊的原始罪行。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][praɪd][ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
We had taken pride in this record .
我们 有 已采取 自豪 在 这 记录 .

我们曾为这项纪录感到自豪。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
Now you have broken it .
现在 你 有 破碎的 它 .

现在你已经把它弄坏了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] ,
We must not only punish you adequately and appropriately ,
我们 必须 不是 仅有的 惩治 你 充分 和 适当 ,

我们不仅要对你施以充分和适当的惩罚，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn]
but we must also make of your punishment a warning to anyone
但 我们 必须 还 制作 的 你的 惩罚 一个 警告 到 任何人
[huː] [wʊd] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
who would follow your irrational example .
WHO 会 跟随 你的 非理性 例子 .

但我们也必须借此惩罚你，以儆效尤，警示那些效仿你这种不理智行为的人。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv]['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['eniwʌn] [ɔː(r)]
" Naturally , we no longer have either the apparatus to execute anyone or
" 自然 , 我们 不 更长 有 任何一个 这 设备 到 执行 任何人 或者
[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
an executioner .
一个 刽子手 .

“当然，我们既没有处决任何人的装置，也没有刽子手。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['stjuːpɪdli] [ʌn'riːzənɪŋ] [ækt][ʃʊd; ʃəd][ɪn'saɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['iːkwəli]
We do not believe that a stupidly unreasoning act should incite us to equally
我们 做 不是 相信 那 一个 愚蠢地 不讲道理 行为 应该 煽动 我们 到 同样地
[ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'praɪz(ə)l] ,
unreasoning reprisal ,
不讲道理 报复 ,

我们认为，愚蠢且不理智的行为不应该激起我们以同样不理智的方式进行报复。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æz; əz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪˌræʃə'næləti] [æz; əz][juː; jʊ] .
for we would then be as guilty of irrationality as you .
为了 我们 会 然后 是 作为 有罪的 的 非理性 作为 你 .

因为那样的话，我们就和你们一样犯了非理性的错误。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['presɪdənt] ,
" We must establish our own precedent ,
" 我们 必须 建立 我们的 自己的 先例 ,

我们必须树立自己的先例，

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːs(ə)nt][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pʌnɪʃmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ək'septəb(ə)l]
since there is no recent one and the ancient punishments are not acceptable
自从 那里 是 不 最近的 一 和 这 古老的 惩罚 是 不是 可接受
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

因为近期没有合适的刑罚，而古代的刑罚我们又不能接受。

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði] [kɔːt] ['ɔːdərs]
Therefore , because we are humane and reasoning persons , the Court orders
所以 , 因为 我们 是 人道 和 推理 人 , 这 法庭 订单
[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,
that the defendant ,
那 这 被告 ,

因此，鉴于我们都是有人性且理性的人，法院裁定被告：

['ɒlɪvə] [sɪmz] , [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
Oliver Symmes , be placed in the National Hospital for observation ,
奥利弗 西姆斯 , 是 放置 在 这 国家的 医院 为了 观察 ,

奥利弗·西姆斯将被安置在国家医院接受观察。

['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [səʊ] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
study and experimentation so that this crime may never again be repeated .
学习 和 实验 所以 那 这 犯罪 可能 绝不 再次 是 重复 .

研究和实验，以使此类犯罪不再重演。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðeə(r)]['ʌndə(r)] [pə'petʃuəl] [keə(r)] [ʌn'tɪl] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['hjuːmən] [skɪl] [ɔː(r)]
He is to be kept there under perpetual care until no possible human skill or
他 是 到 是 保留 那里 在下面 永久 关心 直到 不 可能的 人类 技能 或者
[rɪ'sɔːs] [kæn; kən] ['fɜːðə(r)] [sə'steɪn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
resource can further sustain life in his body .
资源 能 更远 维持 生活 在 他的 身体 .

他将被安置在那里接受永久照料，直到没有任何人类的技能或资源能够继续维持他的生命为止。

" ['sʌmwʌn] [dʒʌmpt] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Someone jumped erect beside him , quivering with horror and indignation .
" 某人 跳了起来 直立 旁 他 , 颤抖 和 恐怖 和 愤慨 .

“他旁边有人猛地跳了起来，浑身颤抖，既恐惧又愤怒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .
It was his lawyer .
它 曾是 他的 律师 .

是他的律师。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [wiː; wi] [θrəʊ] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
" Your Honor , we throw ourselves upon the mercy of the Court .
" 你的 荣誉 , 我们 扔 我们自己 之上 这 怜悯 的 这 法庭 .

法官大人，我们恳请法庭宽恕我们。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][wʌn] .
No matter what the crime of the defendant , this is a greater one .
不 事情 什么 这 犯罪 的 这 被告 , 这 是 一个 更大的 一 .

无论被告犯了什么罪，这起案件的罪行都更严重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [nɒt] [dʒʌst] [ə'genst] [maɪ] ['klaɪənt] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ɔːl] [men] .
For this is a crime not just against my client , but against all men .
为了 这 是 一个 犯罪 不是 只是 反对 我的 客户 , 但 反对 全部 男人 .

这不仅是对我委托人的犯罪，也是对所有人的犯罪。

[ðɪs] ['sentəns] [rɒbz] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['preʃəs] ['friːdəm] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət]
This sentence robs all men of their most precious freedom — the right to die at
这 句子 抢劫 全部 男人 的 他们的 最多 宝贵的 自由 — 这 正确的 到 死 在
[ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪmz] .
their appointed times .
他们的 任命 时代 .

这句话剥夺了所有人最宝贵的自由——在预定的时间死去的权利。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Nothing is more damaging to the basic dignity of the human race than this
没有什么 是 更多的 损害 到 这 基本的 尊严 的 这 人类 种族 比 这
[məʊst] ['hɪdiəs] . . . " " . . .
most hideous . . . " " . . .
最多 可怕 . . . " " . . .

没有什么比这种最丑陋的……更损害人类的基本尊严了。

[ðɪs] [kɔːt] ['rekəgnaɪzɪz]['əʊnli][ðə; ði][fɔː(r)] ['friːdəmz] .
This Court recognizes only the four freedoms .
这 法庭 认可 仅有的 这 四 自由 .

本法院只承认四项自由。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
The freedom of death is not one of these .
这 自由 的 死亡 是 不是 一 的 这些 .

死亡的自由不属于其中之一。

[ðə; ði] ['sentəns] [stændz] .
The sentence stands .
这 句子 站立 .

判决有效。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [ɐdʒ'ɜːnd] .
The Court is adjourned .
这 法庭 是 休会 .

休庭。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
" There were tears in the eyes of his lawyer , although young Oliver Symmes did not quite comprehend ,
" 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 他的 律师 , 虽然 年轻的 奥利弗 西姆斯 做过 不是 相当 理解 ,

“他的律师眼中噙满了泪水，尽管年轻的奥利弗·西姆斯当时还不太明白发生了什么。”

[æz; əz] [jet] , [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
as yet , their meaning .
作为 然而 , 他们的 意义 .

目前，它们的含义尚不明确。

[hændz] , ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [streɪndʒ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ɒf] ['ɪntuː] . . .
Hands , rougher than before , grasped his arms with strange firmness and led him off into . . .
手 , 粗糙 比 前 , 抓住 他的 武器 和 奇怪的 硬度 和 引领 他 离开 进入 . . .

一双比之前更加粗糙的手，以一种异样的力度抓住他的手臂，把他带走了……

['ʃædəʊz] .
SHADOWS .
阴影 .

阴影。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['saɪklz] , [iːtʃ] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They come in cycles , each prompted to activity by the one preceding it .
他们 来 在 循环 , 每个 提示 到 活动 经过 这 一 前 它 .

它们以周期性的方式出现，每一个周期的活动都是由前一个周期引发的。

[ðeɪ] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['klʌstəz] ,
They flutter in unbelievable clusters ,
他们 扑 在 难以置信 集群 ,

它们成群结队地翩翩飞舞，数量之多令人难以置信。

[wiːl] [ɪn] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [fɔː'meɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['serɪbrɪk] ['weɪstlænd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [eɪdʒd] [maɪnd] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [sɪmz] .
wheel in untranslatable formations through the cerebric wasteland that is the aged mind of Oliver Symmes .
车轮 在 无法翻译 阵型 通过 这 大脑 荒地 那 是 这 老年人 头脑 的 奥利弗 西姆斯 .

在奥利弗·西姆斯衰老的头脑所构成的脑荒原上，车轮以无法翻译的形式转动。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
They have no meaning to him ,
他们 有 不 意义 到 他 ,

这些对他来说毫无意义。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [in'truːd] [ə'pɒn] [hɪm] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl]
save for a furtive spark of recognition that intrudes upon him once in a while
节省 为了 一个 鬼鬼祟祟 火花 的 认出 那 入侵 之上 他 一次 在 一个 尽管
.
:
.

除了偶尔闪现的、不易察觉的认知火花。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːm] , ['stændɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [smaɪld]
The woman in the green uniform , standing to one side of the window , smiled
这 女士 在 这 绿色的 制服 , 常设 到 一 边 的 这 窗户 , 微笑
[æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .
at him again .
在 他 再次 .

站在窗边的身穿绿色制服的女子再次对他微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
It was much simpler to care for him , she thought ,
它 曾是 很多 更简单 到 关心 为了 他 , 她 想法 ,

她心想，照顾他要容易得多。

[ɪf] ['əʊnli] [wʌn] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [wɔːn] - [aʊt] ['tedi]
if only one conceived of him as being a sort of sweet little worn - out teddy
如果 仅有的 一 构思 的 他 作为 存在 一个 种类 的 甜的 小的 磨损 - 出去 泰迪熊
[beə(r)] .
bear .
熊 .

如果人们把他想象成一只可爱的小旧泰迪熊就好了。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Yes , that was what he was ,
是的 , 那 曾是 什么 他 曾是 ,

是的，他就是这样的人。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tedi] [beə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['gɒtn] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['stʌfɪŋ] [lɒst] [ænd; ənd] [hæd; həd]
a little teddy bear that had gotten most of its stuffing lost and had
一个 小的 泰迪熊 熊 那 有 获得 最多 的 它是 馅 丢失的 和 有
['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] .
shriveled and shrunk .
干瘪 和 缩小 .

一只小泰迪熊，里面的填充物大部分都不见了，而且已经干瘪萎缩了。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæmpə(r)] [ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)] .
And one can easily love and pamper a teddy bear .
和 一 能 容易地 爱 和 宠爱 一个 泰迪熊 熊 .

人们很容易喜爱和宠爱泰迪熊。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ?
" Can you see the crowd all right , Mr . Symmes ?
" 能 你 看 这 人群 全部 正确的 , 先生 . 西姆斯 ?

“赛姆斯先生，您能清楚地看到人群吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This is a good place to watch from , isn't it ?
这 是 一个 好的 地方 到 手表 从 , 不是 它 ?

这里是个不错的观看地点，不是吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['setɪŋ] [ʌp][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['bæsɪlə(r)] ['membreɪns] .
" Her words fell upon his ears , setting up vibrations and oscillations in the basilar membranes .
" 她 字 跌倒 之上 他的 耳朵 , 环境 向上 振动 和 振荡 在 这 基底 膜 .

"她的话语传入他的耳中，在他的基底膜上引起了震动和振荡。

[nɜːv] [selz] ['trɪgəd] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sped] [ə'lɒŋ] ['njʊərəl] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðəd] ['kɔːteks] ,
Nerve cells triggered impulses that sped along neural pathways to the withered cortex ,
神经 细胞 触发 冲动 那 加速 沿着 神经 路径 到 这 干枯 皮层 ,

神经细胞触发的冲动沿着神经通路迅速传递到萎缩的大脑皮层。

[weə(r)] [ðeɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] ['ætrəfi] [ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
where they lost themselves in the welter of atrophy and disintegration .
在哪里 他们 丢失的 他们自己 在 这 弱打 的 萎缩 和 解体 .

他们迷失在萎缩和瓦解的漩涡中。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] .
They emerged into his consciousness as part of a gestaltic confusion .
他们 出现 进入 他的 意识 作为 部分 的 一个 格式塔 困惑 .

它们以一种整体混乱的形式进入了他的意识。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Isn't it exciting , watching from here ? " she asked ,
" 不是 它 激动人心 , 观看 从 这里 ? " 她 问 ,

"从这里观看是不是很刺激？"她问道。

['ʃəʊɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] .
showing enthusiasm at the sight of the crowd below .
显示 热情 在 这 视线 的 这 人群 以下 .

看到下方的人群，他表现出极大的热情。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mensli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You should be enjoying this immensely , you know .
" 你 应该 是 享受 这 非常 , 你 知道 .

"你应该非常享受这一切才对。"

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)][hæv; həv] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][laɪk] [ðɪs] .
Not all the people here have windows to look out of like this .
不是 全部 这 人们 这里 有 视窗 到 看 出去 的 喜欢 这 .

并不是这里所有人都能像这样透过窗户欣赏风景。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
" There , now , that should make him feel a little better .
" 那里 , 现在 , 那 应该 制作 他 感觉 一个 小的 更好的 .

"好了，现在他应该感觉好些了。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] ,
His eyes , in their wandering , came to rest upon her uniform ,
他的 眼睛 , 在 他们的 漫游 , 来了 到 休息 之上 她 制服 ,

他的目光四处游移，最终落在了她的制服上。

[səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ɪn][ɪts] ['griːnnəs] .
so cool and comforting in its greenness .
所以 凉爽的 和 令人感到安慰 在 它是 绿色 .

绿意盎然，令人心旷神怡。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tælɪk] [ɪn'sɪgniə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] : " [tuː; tə]
A flicker of light gleamed from the metallic insignia on her sleeve : " To
一个 闪烁 的 光 闪闪发光 从 这 金属 徽章 在 她 袖子 : " 到
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] .
Care for the Aged .
关心 为了 这 老年人 .

她袖子上的金属徽章闪过一道光芒：“关爱老人。”

" ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd][hɪm][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [klɪkt] ,
" Somewhere inside him an association clicked ,
" 某处 里面 他 一个 协会 点击 ,

“他内心深处某个地方突然有了某种联想，

[ə; eɪ] [briːf] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːst] [ɪ'vent] ['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [fleɪm] ,
a brief fire of response to a past event kindled into a short - lived flame ,
一个 简短的 火 的 回复 到 一个 过去的 事件 点燃 进入 一个 短的 - 居住地 火焰 ,

对过去事件的短暂回应，如同昙花一现的火焰。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [θruː] ['kɔbweb] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] . . . .
lighting the way through cobwebs for another shadow . . . .
灯光 这 方式 通过 蜘蛛网 为了 其他 阴影 . . . .

照亮穿过蛛网的道路，照亮另一道阴影……

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
HOW many years he had been waiting for the opportunity , he did not know .
如何 许多 年 他 有 到过 等待 为了 这 机会 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己等待这个机会已经多少年了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['dekeɪdz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [mʌnθs] .
It seemed like decades , although it might have been only a handful of months .
它 似乎 喜欢 几十年 , 虽然 它 可能 有 到过 仅有的 一个 少数 的 几个月 .

感觉像过了几十年，但实际上可能只有几个月。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] ,
And all the time he had waited , he could feel himself growing older ,
和 全部 这 时间 他 有 等待 , 他 可以 感觉 他自己 生长 老 ,

在他等待的这段时间里，他感觉自己渐渐老去。

[kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [sɪ'nɪərəsɪs] , [ðə; ði] [sləʊ] [sə'lɪdɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ['elɪmənts] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
could sense the syneresis , the slow solidifying of the life elements within him .
可以 感觉 这 收缩 , 这 慢的 凝 的 这 生活 元素 之内 他 .

能感受到他体内生命元素的协同作用，以及它们缓慢凝固的过程。

[hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [gruː] [əʊld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
He sat quietly and grew old , thinking the chance would never come .
他 卫星 悄悄 和 生长 老的 , 思维 这 机会 会 绝不 来 .

他静静地坐着，渐渐老去，心想机会永远不会到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But it did come , when he had least expected it .
但 它 做过 来 , 什么时候 他 有 至少 预期的 它 .

但它还是来了，而且是在他最意想不到的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triːt] — [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .
It was a treat — his birthday .
它 曾是 一个 对待 — 他的 生日 .

这是个惊喜——他的生日。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['æktʃuəl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] :
Because of it , they had given him actual food for the first time in years :
因为 的 它 , 他们 有 给定 他 实际的 食物 为了 这 第一的 时间 在 年 :

正因如此，他们多年来第一次给他提供了真正的食物：

[ə; eɪ] [keɪk] , [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ɪts] ['bærənnəs] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] ; [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['riːəl]['vedʒtəb(ə)l] [dʒuːs] ;
a cake , conspicuous in its barrenness of candles ; a glass of real vegetable juices ;
一个 蛋糕 , 显眼的 在 它是 不育 的 蜡烛 ; 一个 玻璃 的 真实的 蔬菜 果汁 ;

一块蛋糕，上面没有蜡烛，显得格外醒目；一杯真正的蔬菜汁；

[ə; eɪ][dæb][ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] ; [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [griːn] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
a dab of potato ; an indescribable green that might have been anything at all ;
一个 轻拍 的 土豆 ; 一个 无法形容 绿色的 那 可能 有 到过 任何事物 在 全部 ;

一小块土豆；一种难以形容的绿色，可能是什么都有可能；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪk] .
and a little steak .
和 一个 小的 牛排 .

还有一小块牛排。

[ə; eɪ] ['sʌkjələnt] , ['seɪvəri] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [miːt] .
A succulent , savory - looking piece of genuine meat .
一个 多肉植物 , 美味的 - 寻找 片 的 真的 肉 .

一块鲜嫩多汁、看起来非常美味的真肉。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] [hɪm] [sɪk] ,
The richness of the food would probably make him sick ,
这 丰富 的 这 食物 会 大概 制作 他 生病的 ,

食物过于油腻，他可能会因此感到不适。

[səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɒlɪd] [fuːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv][trækt][baɪ] [naʊ] ,
so unaccustomed to solid food was his digestive tract by now ,
所以 不习惯 到 坚硬的 食物 曾是 他的 消化 通道 经过 现在 ,

他的消化系统此时已经完全不习惯固体食物了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði][peɪn] .
but it would be worth the pain .
但 它 会 是 值得 这 疼痛 .

但这一切都是值得的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] .
And it was then that he saw the knife .
和 它 曾是 然后 那 他 锯 这 刀 .

就在那时，他看到了那把刀。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪ] , [ɪts] [həʊnd] [edʒ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
It lay there on the tray , its honed edge glittering in the light of the sun .
它 躺 那里 在 这 托盘 , 它是 磨砺 边缘 闪闪发光 在 这 光 的 这 太阳 .

它静静地躺在托盘上，光滑的边缘在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [steɪk] — [ɔː(r)] [fleʃ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
A sharp knife , capable of cutting steak — or flesh of any kind .
一个 锋利的 刀 , 有能力的 的 切割 牛排 — 或者 肉 的 任何 种类 .

一把锋利的刀，能够切牛排——或者任何种类的肉。

" [wel] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ?
" Well , how do you like your birthday present , Mr . Symmes ?
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 你的 生日 展示 , 先生 . 西姆斯 ?

“那么，赛姆斯先生，您觉得您的生日礼物怎么样？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪ] .
" He looked up quickly at the woman standing beside the tray .
" 他 看起来 向上 迅速地 在 这 女士 常设 旁 这 托盘 .

他迅速抬头看向站在托盘旁的女人。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [skɪn] [mætʃt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['juːnɪfɔːm] .
The yellow pallor of her middle - aged skin matched the color of her uniform .
这 黄色的 苍白 的 她 中间 - 老年人 皮肤 匹配 这 颜色 的 她 制服 .

她中年人苍白的皮肤与制服的颜色相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒeri'ætrɪks] ['suːpəvaɪzə(r)] .
She wore the insignia of a geriatrics supervisor .
她 穿着 这 徽章 的 一个 老年医学 导师 .

她佩戴着老年病科主管的徽章。

[hiː; hi] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['flɪkə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He let a little smile flicker across his face .
他 让 一个 小的 微笑 闪烁 穿过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝微笑。

" [waɪ] , [ɪts] . . .
" Why , it's . . .
" 为什么 , 它是 . . .

“为什么，这是……”

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] .
it's wonderful .
它是 精彩的 .

太棒了。

[ai] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
I never expected it at all .
我 绝不 预期的 它 在 全部 .

我完全没想到会这样。

[ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's been so long , you know .
它是 到过 所以 长的 , 你 知道 .

你知道，已经过去很久了。

[səʊ] ['veri] [lɒŋ] .
So very long .
所以 非常 长的 .

好久不见。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How could he get rid of her ?
" 如何 可以 他 得到 摆脱 的 她 ?

他怎么能摆脱她呢？

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [hɪm] .
If he tried anything with her watching , she would stop him .
如果 他 尝试 任何事物 和 她 观看 , 她 会 停止 他 .

如果他当着她的面做任何事，她都会阻止他。

[ænd; ənd] [ðen] [id] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
And then he'd never get another chance .
和 然后 他会 绝不 得到 其他 机会 .

那样的话，他就再也没有机会了。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
" I'm glad you like it , Mr . Symmes .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 , 先生 . 西姆斯 .

“我很高兴您喜欢它，赛姆斯先生。”

[sɪn'θetɪk] [fuːdz] [duː; də] [get] ['taɪəsəm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
Synthetic foods do get tiresome after a while , don't they ?
合成的 食物 做 得到 令人厌烦 后 一个 尽管 , 不 他们 ?

人造食品吃久了确实会让人厌倦，不是吗?

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [keɪm] [wɪð] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
" The idea came with suddenness and he responded to it quickly .
" 这 主意 来了 和 突然 和 他 回应 到 它 迅速地 .

这个想法来得突然，他很快就做出了回应。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [pɪŋk] [pɪlz] ?
" But where are my pink pills ?
" 但 在哪里 是 我的 粉色的 药片 ?

“可是我的粉色药丸在哪里? ”

[ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lʌntʃ] . "
I always take them at lunch . "
我 总是 拿 他们 在 午餐 . "

我午餐时总是带它们。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [niːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] ['riːəl] [fuːd] .
" You won't need them if you're eating real food .
" 你 惯于 需要 他们 如果 你是 吃 真实的 食物 .

“如果你吃的是真正的食物，你就不需要它们了。”

" [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['petjuləns] .
" He whipped his voice into petulance .
" 他 鞭打 他的 嗓音 进入 性急 .

他用一种任性的声音吼道。

" [jes] , [ai] [wɪl] !
" Yes , I will !
" 是的 , 我 将要 !

“是的，我会!

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] [fuːd] — [ai] [wɒnt] [maɪ] [pɪlz] ! "
I don't care if it is real food — I want my pills ! "
我 不 关心 如果 它 是 真实的 食物 — 我 想 我的 药片 ! "

我不在乎是不是真食物——我要吃药!

" [aɪl] [get] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] .
" I'll get them for you later .
" 患病的 得到 他们 为了 你 之后 .

“我稍后会帮你拿。”

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [iːt] [fɜːst] . "
Go ahead and eat first . "
去 前方 和 吃 第一的 . "

你先吃吧。

" [ai][kænt] [iːt] [ʌn'tɪl] [ai] [teɪk] [maɪ] [pɪŋk] [pɪlz] !
" I can't eat until I take my pink pills !
" 我 不能 吃 直到 我 拿 我的 粉色的 药片 !

“不吃粉红色药丸我就吃不下饭！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] !
You ought to know that !
你 应该 到 知道 那 !

你应该知道这一点!

[ai][woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ðem; ðəm] !
I won't touch a thing until I get them !
我 惯于 触碰 一个 事物 直到 我 得到 他们 !

在我拿到它们之前，我什么都不会碰!

[juːv] ['ruːɪnd] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .
You've ruined my birthday party .
你已经 毁坏 我的 生日 派对 .

你毁了我的生日派对。

" [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lɒdʒɪk] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɪlz] ,
" The whims of the aging are without logic , so she went to get the pills ,
" 这 心血来潮 的 这 老化 是 没有 逻辑 , 所以 她 去 到 得到 这 药片 ,

“老年人的任性妄为毫无逻辑，所以她就去拿药了。”

['liːvɪŋ] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , [ʃɑːp] [naɪf] [tə'geðə(r)] , [ˌʌnə'tendɪd] .
leaving Oliver Symmes and the gleaming , sharp knife together , unattended .
离开 奥利弗 西姆斯 和 这 闪闪发光 , 锋利的 刀 一起 , 无人看管 .

留下奥利弗·西姆斯和那把闪闪发光的锋利刀具，无人看管。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [stɑːt] ?
WHERE should he start ?
在哪里 应该 他 开始 ?

他应该从哪里开始?

[ðə; ði] [hɑːt] ?
The heart ?
这 心 ?

心脏?

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kwɪk] , [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .
No , that would be too quick , too easy to repair .
不 , 那 会 是 也 快的 , 也 简单的 到 维修 .

不，那样太快了，太容易修复了。

[ðen] [weə(r)] ?
Then where ?
然后 在哪里 ?

然后呢?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz]
He remembered his studies of the middle Japanese culture and the methods
他 记得 他的 研究 的 这 中间 日本人 文化 和 这 方法
[ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ['præktɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
of suicide practiced at that time .
的 自杀 练习 在 那 时间 .

他想起了自己对日本中古文化和当时流行的自杀方式的研究。

[ðə; ði] [ɪn'testɪn] !
The intestines !
这 肠子 !

肠子!

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] [æt; ət] ,
So many of them to cut and slash at ,
所以 许多 的 他们 到 切 和 削减 在 ，

太多东西需要砍杀了，

[səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [set] [ɪn] !
so much damage that might be done before death set in !
所以 很多 损害 那 可能 是 完毕 前 死亡 放 在 ！

在死亡降临之前，可能会造成如此巨大的破坏！

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lʌŋz] !
Maybe even the lungs !
或许 甚至 这 肺 ！

甚至可能包括肺部！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['hʌri] .
But he must hurry .
但 他 必须 匆忙 .

但他必须抓紧时间。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] .
Picking up the knife , he pointed it at his appendix .
挑选 向上 这 刀 ， 他 尖 它 在 他的 附录 .

他拿起刀，指向自己的阑尾。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əb'zɜːvd] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːst]
For a moment he hesitated , and his eyes observed again the little feast
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 ， 和 他的 眼睛 观察到 再次 这 小的 盛宴
[leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
laid out before him .
铺设 出去 前 他 .

他犹豫了片刻，目光再次扫过摆在面前的这顿小盛宴。

[hiː; hi] [θɔːt] ['briːfli] [ə'baʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steɪk] ,
He thought briefly about pausing for just a while to taste the little steak ,
他 想法 简要地 关于 暂停 为了 只是 一个 尽管 到 品尝 这 小的 牛排 ，

他短暂地考虑了一下，要不要停下来尝尝那小块牛排。

[tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ['briːfli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] - ['lʊkɪŋ] [keɪk] .
to nibble briefly at the delectable - looking cake .
到 蚕食 简要地 在 这 美味的 - 寻找 蛋糕 .

轻轻地咬了一小口看起来很美味的蛋糕。

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʌtʃt] .
He hated to leave it untouched .
他 憎恨 到 离开 它 未受触碰 .

他很不忍心让它保持原样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .
It had been such a long time . . . .
它 有 到过 这样的 一个 长的 时间 . . . .

已经过了这么久......

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] ['həʊpɪŋ]
The sudden memory of time , and how much of it he had spent hoping
这 突然 记忆 的 时间 ， 和 如何 很多 的 它 他 有 花费 希望
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
for this moment ,
为了 这 片刻 ，

他突然想起时间，想起自己为了这一刻付出了多少心血。

[snæpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] .
snapped his attention back to the knife .
啪啪 他的 注意力 后退 到 这 刀 .

他猛然将注意力重新集中到刀上。

['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɑːd] .
Steeling his grip on it , he pressed it in hard .
钢铁 他的 紧握 在 它 , 他 按下 它 在 难的 .

他紧紧握住它，用力按了进去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,
His eyes bulged with the excruciating pain as he wrenched the knife from right to left ,
他的 眼睛 鼓胀 和 这 痛苦不堪 疼痛 作为 他 扭动 这 刀 从 正确的 到 左边 ,

他疼得双眼凸出，拼命地从右往左挥动着刀子。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
twisting it wildly as he went ,
扭曲 它 疯狂地 作为 他 去 ,

他一边走一边疯狂地扭动着它，

['blaɪndli] ['slæʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['weɪtɪŋ] .
blindly slashing at his vital organs with the hope that once and for all he could stop the long and eternal waiting .
盲目地 砍杀 在 他的 必不可少的 器官 和 这 希望 那 一次 和 为了 全部 他 可以 停止 这 长的 和 永恒 等待 .

他盲目地砍向自己的要害器官，希望一劳永逸地结束这漫长而无尽的等待。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] .
His mouth filled with the taste of blood .
他的 嘴 已填 和 这 品尝 的 血 .

他嘴里充满了血腥味。

[hiː; hi] [spæt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
He spat it out through clenched teeth .
他 争吵 它 出去 通过 紧握 牙齿 .

他咬紧牙关，把它吐了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [gʌʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] .
It gushed down his chin , staining the cleanness of his robe .
它 滔滔不绝 向下 他的 下巴 , 染色 这 清洁 的 他的 长袍 .

鲜血顺着他的下巴流了下来，染脏了他干净的长袍。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [skriːm] .
His lips parted to scream .
他的 嘴唇 分手了 到 尖叫 .

他张开嘴想要尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
And then his eyes closed .
和 然后 他的 眼睛 关闭 .

然后，他的眼睛闭上了。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'gen] !
AND opened again !
和 打开 再次 !

而且又重新开业了！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
He was staring at the ceiling ,
他 曾是 凝视 在 这 天花板 ,

他盯着天花板发呆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [gɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
but the men and women standing around him got in his way .
但 这 男人 和 女性 常设 大约 他 得到 在 他的 方式 .

但围在他身边的男男女女挡住了他的路。

[ðeə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ˌʌnpə'tɜːbd] .
Their lips were moving , their faces unperturbed .
他们的 嘴唇 是 移动 , 他们的 面孔 镇定自若 .

他们的嘴唇在动，脸上却毫无表情。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] . "
" That was a nasty thing for him to do . "
" 那 曾是 一个 可恶的 事物 为了 他 到 做 . "

“他那样做太恶劣了。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɜːn] . "
" They all do it , once or twice , until they learn . "
" 他们 全部 做 它 , 一次 或者 两次 , 直到 他们 学习 . "

“他们都会这样做一两次，直到学会为止。”

" [θɜːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Third time for him , isn't it ? "
" 第三 时间 为了 他 , 不是 它 ? "

这已经是他第三次了，对吧?

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
" Yes , I believe so .
" 是的 , 我 相信 所以 .

“是的，我相信是这样。”

[fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] ['hæŋɪŋ] [hɪm'self] .
First time he tried hanging himself .
第一的 时间 他 尝试 绞刑 他自己 .

这是他第一次尝试上吊自杀。

['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] .
Second time he was beating his head against the wall when we came and stopped him .
第二 时间 他 曾是 殴打 他的 头 反对 这 墙 什么时候 我们 来了 和 停止 他 .

第二次他用头撞墙时，我们赶来制止了他。

['blʌdi] [mes] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] . "
Bloody mess that one was . "
血腥 混乱 那 一 曾是 . "

那简直是一场血腥的灾难。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Nothing to compare with this , of course . "
" 没有什么 到 比较 和 这 , 的 课程 . "

“当然，这根本无法与之相比。”

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Well , naturally .
" 出色地 , 自然 .

“嗯，当然了。”

" [ˈɒlɪvə] [sɪmz] [felt] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] .
" Oliver Symmes felt sick with fear of frustration .
" 奥利弗 西姆斯 毛毡 生病的 和 害怕 的 挫折 .

奥利弗·西姆斯因害怕挫败而感到恶心。

" [naɪs] [tekˈniːk] [juː; jʊ] [ʃəʊd] , [ˈdɒktə(r)] .
" Nice technique you showed , Doctor .
" 好的 技术 你 显示 , 医生 .

"医生，您展示的技术很棒。"

[id] [biːn] [ded] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] , [ˈhædnt] [hiː; hi] ? "
He'd been dead at least an hour when we started , hadn't he ? "
他会 到过 死的 在 至少 一个 小时 什么时候 我们 开始 , 之前没有 他 ? "

我们开始的时候，他至少已经死了一个小时了，对吧？

" [ˈɔːlməʊst] [tuː] , " [ˈsʌmwʌn] [els] [sed] .
" Almost two , " someone else said .
" 几乎 二 , " 某人 别的 说 .

"快两点了，"另一个人说道。

" [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [dʒɒb] . "
" An amazing job . "
" 一个 惊人的 工作 . "

"做得太棒了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] .
But it wasn't too difficult .
但 它 不是 也 难的 .

但这并不太难。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
Just a little patching here and there .
只是 一个 小的 修补 这里 和 那里 .

只需稍作修补即可。

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" He felt his legs being shifted for him .
" 他 毛毡 他的 腿 存在 转移 为了 他 .

他感觉有人在帮他挪动双腿。

" [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [ðeə(r)] , [nɜːs] .
" Be careful there , Nurse .
" 是 小心 那里 , 护士 .

"护士，小心点。"

[ˈhænd(ə)l] [hɪm] [ˈdʒentli] .
Handle him gently .
处理 他 轻轻地 .

温柔地对待他。

- - , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Fragilitas Ossium , you know .
- - , 你 知道 .

你知道，骨质脆弱。

[əʊld] [bəʊnz] [breɪk] [ˈveri] [ˈiːzəli] . "
Old bones break very easily . "
老的 骨头 休息 非常 容易地 . "

老年人的骨头很容易骨折。

" ['sɒri] , ['dɒktə(r)] . "
" **Sorry** , **Doctor** . "
" 对不起 , 医生 . "

"对不起，医生。"

" [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . "
" **Not that we couldn't fix them up immediately if they did** . "
" 不是 那 我们 不能 使固定 他们 向上 立即地 如果 他们 做过 . "

"当然，如果他们真的那样做了，我们也能立即帮他们解决。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['dɒktə(r)] . "
" **Naturally** , **Doctor** . "
" 自然 , 医生 . "

"当然，医生。"

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
" **I wish they'd try something different for a change** . "
" 我 希望 他们会 尝试 某物 不同的 为了 一个 改变 . "

"我希望他们能尝试一些不同的东西。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [priː'frʌnt(ə)l] .
" **The woman in the next room lost an eye last year** , **trying to reach the prefrontals** .
" 这 女士 在 这 下一个 房间 丢失的 一个 眼睛 最后的 年 , 尝试 到 抵达 这 前额叶 .

"隔壁房间的那位女士去年在试图够到额前区时失去了一只眼睛。

[gʊd] [æz; əz] [njuː] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Good as new now , **of course** .
好的 作为 新的 现在 , 的 课程 .

现在当然跟新的一样了。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['vɒmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" **He wanted to vomit at the uselessness of it all** .
" 他 通缉 到 呕吐 在 这 无用性 的 它 全部 .

"他感到这一切毫无意义，想吐。"

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌts] [hiː; hi] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **By the way** , **what's he in for** ?
" 经过 这 方式 , 是什么 他 在 为了 ?

对了，他犯了什么罪?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ "

" [nəʊ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" **No** , **I'd have to look it up** . "
" 不 , ID 有 到 看 它 向上 . "

"不，我得查一下。"

" ['prɒbəbli] ['njuːnəs] . "
" **Probably newness** . "
" 大概 新奇 . "

"可能是新颖性吧。"

" [ɔː(r)] ['tæksɪz] . "
" **Or taxes** . "
" 或者 税收 . "

"或者税收。"

" [ɔː(r)] ['meɪbi] ['iːv(ə)n]['slɑːndə(r)] . "

" Or maybe even slander . "

" 或者 或许 甚至 诽谤 . "

“甚至可能是诽谤。”

" [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ˌænti'səʊʃl] [lɪst] [naʊ] ? "

" Is that on the prescribed antisocial list now ? "

" 是 那 在 这 规定 反社会 列表 现在 ? "

“现在这算不算反社会行为？”

" [əʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] [lɔː] . "

It was passed just before the destructive criticism law . "

它 曾是 通过了 只是 前 这 破坏性的 批评 法律 . "

这条法案是在破坏性批评法出台之前通过的。

" [θɪŋk] [hiːl] [traɪ] [ðɪs] ['mesi] ['bɪznəs] [ə'gen] ? "

" Think he'll try this messy business again ? "

" 思考 地狱 尝试 这 凌乱的 商业 再次 ? "

你觉得他还会再搞这种乱七八糟的勾当吗?

" [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] . "

" They all do . "

" 他们 全部 做 . "

“他们都一样。”

" [ðeɪ] [duː; də] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

" They do , don't they ?

" 他们 做 , 不 他们 ?

“他们确实会这样做，不是吗？”

[doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [lɜːn] [ɪts] [nəʊ][juːz] ? "

Don't they ever learn it's no use ? "

不 他们 曾经 学习 它是 不 使用 ? "

他们难道永远都学不会这样做没用吗?

" [ɪ'ventʃuəli] .

" Eventually .

" 最终 .

“最终。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

Some are just harder to convince than others .

一些 是 只是 更难 到 说服 比 其他的 .

有些人比其他人更难说服。

" [ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] [gɒn] .

" The pain was gone .

" 这 疼痛 曾是 已消失 .

疼痛消失了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɪntuː] . . .

He closed his eyes and slipped off into darkness again and into . . .

他 关闭 他的 眼睛 和 滑倒了 离开 进入 黑暗 再次 和 进入 . . .

他闭上双眼，再次滑入黑暗，滑入……

['ʃædəʊz] .

SHADOWS .

阴影 .

阴影。

[ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
In slow and ponderous fashion they float across the sea of his mind ,
在 慢的 和 沉重的 时尚 他们 漂浮 穿过 这 海 的 他的 头脑 ,

它们缓慢而沉重地漂浮在他思绪的海洋中，

[laɪk] ['wɒndərɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][sɑː'gæsəʊ] [wiːd] [ɒn][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .
like wandering bits of sargasso weed on the brackish water of a dying ocean .
喜欢 漫游 比特 的 马尾藻 杂草 在 这 微咸的 水 的 一个 垂死 海洋 .

就像垂死海洋的咸淡水中游荡的马尾藻碎片。

[iːtʃ] [wʌn] [driːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] ['meni] ,
Each one dreamed a thousand times too many ,
每个 一 梦见 一个 千 时代 也 许多 ,

每个人都做了太多次梦，

[iːtʃ] ['seprət] [strænd][ɒv; əv] ['meməri] - [wiːd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['steriətaɪpt] [ʃred] [ɒv; əv]
each separate strand of memory - weed now nothing but a stereotyped shred of
每个 分离 链 的 记忆 - 杂草 现在 没有什么 但 一个 刻板印象 撕碎 的
[wɒt] [mait] [hæv; həv][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
what might have once been a part of life and of living .
什么 可能 有 一次 到过 一个 部分 的 生活 和 的 活的 .

每一缕记忆之草如今都不过是曾经可能是生活的一部分的刻板碎片。

[wɪð] [ðə; ði]['kwaɪətnəs][ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪps] [ðeɪ] [drɪft][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]
With the quietness of deserted ships they drift in procession past his sphere of
和 这 寂静 的 荒凉的 船舶 他们 漂移 在 游行 过去的 他的 领域 的
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

它们像废弃的船只一样静悄悄地列队漂过他的意识范围。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [siːm] [fə'mɪliə(r)] .
There's one that seems familiar .
有 一 那 似乎 熟悉的 .

其中一个看起来很眼熟。

[hiː; hi] [stɒps] [ðə; ði]['ment(ə)l] [pə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He stops the mental parade for a moment , not hearing the voice of his
他 停止 这 精神的 游行 为了 一个 片刻 , 不是 听力 这 嗓音 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他暂时停止了脑海中的思绪，没有听到同伴的声音。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːm] .
the woman in the green uniform .
这 女士 在 这 绿色的 制服 .

身穿绿色制服的女子。

" [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
" It's getting late , Mr . Symmes .
" 它是 获得 晚的 , 先生 . 西姆斯 .

“时间不早了，赛姆斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['wɪzəndnɛs] , [ðə; ði]
" She turned from the window and glanced at the wizenedness , the
" 她 转向 从 这 窗户 和 瞥了一眼 在 这 智慧 , 这
['frædʒaɪl][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
fragile remainder of the man ,
脆弱的 余 的 这 男人 ,

她从窗边转过身，瞥了一眼那干瘪的、脆弱的男人残存身躯。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['empti] [ʃel] .
the almost empty shell .
这 几乎 空的 壳 .

几乎空空如也的外壳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [sʌm; səm]
It was a pity he wasn't able to play games with her like some
它 曾是 一个 遗憾 他 不是 有能力的 到 玩 游戏 和 她 喜欢 一些
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
of the others .
的 这 其他的 .

可惜他没能像其他人那样和她一起玩游戏。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .
That made it so much easier .
那 制成 它 所以 很多 更轻松 .

这让事情变得容易多了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] ?
" Don't you think it's about time you went to bed ?
" 不 你 思考 它是 关于 时间 你 去 到 床 ?

你不觉得该睡觉了吗?

['ɜːli] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə] [raɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Early to bed and early to rise , you know .
早期的 到 床 和 早期的 到 上升 , 你 知道 .

早睡早起，你知道的。

" [ðæt] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .
" That memory of a needle , pointed and gleaming .
" 那 记忆 的 一个 针 , 尖 和 闪闪发光 .

“那根针的记忆，尖尖的，闪闪发光。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [pʊʃ] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] , [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Stick it in his arm , push the plunger , pull it out ; and wait for him
戳 它 在 他的 手臂 , 推 这 柱塞 , 拉 它 出去 ; 和 等待 为了 他
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

把它插进他的胳膊里，按下活塞，把它拔出来；然后等着他死。

[fɜːst] [wʌn] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] , [tuː; tə] [iːtʃ] [hiː; hi] [ˈhæpɪli] [səˈkʌm] , [ɪn][ðə; ði]
First one disease and then another , to each he happily succumbed , in the
第一的 一 疾病 和 然后 其他 , 到 每个 他 快乐地 屈服了 , 在 这
[ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,
interests of science ,
兴趣 的 科学 ,

先患一种疾病，然后又患上另一种，为了科学，他欣然接受了每一种疾病的折磨。

[ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] .
only to be resuscitated .
仅有的 到 是 复苏 .

只是被抢救过来而已。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] , [æn; ən][ˈiːgə(r)] [ˈgɪni] [pɪg] , [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]
Each time a willing volunteer , an eager guinea pig , he had hoped for
每个 时间 一个 愿意的 志愿者 , 一个 渴望的 几内亚 猪 , 他 有 希望 为了
[ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [deθ] ,
the ease of death ,
这 舒适 的 死亡 ,

每一次，他都希望那些自愿的志愿者，那些渴望成为实验对象的豚鼠，能够安详地死去。

[preŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ðeid] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] , [ðə; ði][dʒɜːrmz] [wʊd] [pruːv] [tuː] [ˈvɪrələnt] ,
praying that for once they'd wait too long , the germs would prove too virulent ,
祈祷 那 为了 一次 他们会 等待 也 长的 , 这 细菌 会 证明 也 剧毒的 ,

祈祷他们这次能拖延太久，让细菌毒性过强。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] .
that something would go wrong .
那 某物 会 去 错误的 .

感觉会出问题。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ˈkʌmftəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
" There , now , you just lie back and get comfortable , " she said , walking over
" 那里 , 现在 , 你 只是 说谎 后退 和 得到 舒服的 , " 她 说 , 步行 超过
[tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
to the table .
到 这 桌子 .

“好了，现在你就躺下，放松一下，”她说着，走到桌边。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [fʌn] , [ˈhæznt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" But it has been fun , hasn't it ?
" 但 它 有 到过 乐趣 , 还没有 它 ?

“但这很有趣，不是吗？”

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] , [ai] [miːn] .
Watching the crowds , I mean .
观看 这 人群 , 我 意思是 .

我是说，观察人群。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpɪə] [naʊ] ,
" She felt he must be much happier now ,
" 她 毛毡 他 必须 是 很多 更快乐 现在 ,

她觉得他现在一定快乐多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [səkˈses] .
and the knowledge of it gave her a sense of success .
和 这 知识 的 它 给予 她 一个 感觉 的 成功 .

而这种认知让她产生了一种成功感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pledʒ] , " [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] .
She was living up to her pledge , " To Care for the Aged .
她 曾是 活的 向上 到 她 保证 , " 到 关心 为了 这 老年人 .

她履行了自己的承诺：“照顾老年人”。

" [ˌdaɪə'biːtiːz] , [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , ['kænsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , ['tjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
" Diabetes , tuberculosis , cancer of the stomach , tumor of the brain .
" 糖尿病 , 结核 , 癌症 的 这 胃 , 瘤 的 这 脑 .

糖尿病、肺结核、胃癌、脑瘤。

[id] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
He'd had them all , and many others .
他会 有 他们 全部 , 和 许多 其他的 .

他拥有过所有这些，以及许多其他的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [gaʊdʒd] [skɪn] - ['oʊpənɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['niːd(ə)l] .
They had swarmed to him through the gouged skin - openings made by the gleaming needle .
他们 有 蜂拥而至 到 他 通过 这 被挖空 皮肤 - 开口 制成 经过 这 闪闪发光 针 .

它们从闪亮的针头划破的皮肤伤口中涌向他。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['blæknəs] , [ɒv; əv] [deθ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
And each had brought the freedom of blackness , of death , sometimes for an hour ,
和 每个 有 带来 这 自由 的 黑 , 的 死亡 , 有时 为了 一个 小时 ,

他们都曾带来过黑暗、死亡的自由，有时哪怕只有短短一个小时。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .
sometimes for a whole week .
有时 为了 一个 所有的 星期 .

有时长达一周。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [laɪf] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
But always life returned again , and the waiting , waiting , waiting .
但 总是 生活 返回 再次 , 和 这 等待 , 等待 , 等待 .

但生活总是会再次恢复，然后就是等待，等待，再等待。

" [ai][ɪn'dʒɔɪ] [njuː] [jɪrz] [maɪ'self] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəl] .
" I enjoy New Year's myself , " the woman said , her hands caressing a dial .
" 我 享受 新的 年 我 , " 这 女士 说 , 她 双手 爱抚 一个 拨号 .

“我自己也很喜欢过新年，”女人说着，双手抚摸着拨号盘。

['sləʊli] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ˌʌndju'leɪʃn] ,
Slowly , with gentle undulation ,
缓慢地 , 和 温和的 波动 ,

缓慢地，带着轻柔的起伏，

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['kreɪdld] [ðə; ði][eɪdʒd] ['taɪədnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
his chair rose from the floor and cradled the aged tiredness that was Oliver Symmes to his bed .
他的 椅子 玫瑰 从 这 地面 和 摇篮 这 老年人 疲倦 那 曾是 奥利弗 西姆斯 到 他的 床 .

他的椅子从地板上升起，将疲惫不堪的奥利弗·西姆斯缓缓送至床上。

[wɪð] ['ɔːlməʊst]['tendə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,
With almost tender devotion ,
和 几乎 投标 虔诚 ,

带着近乎温柔的虔诚，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtəb(ə)l] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃli]
his body was mechanically shifted from the portable chair to the freshly
他的 身体 曾是 机械地 转移 从 这 便携的 椅子 到 这 新鲜的
[meɪd] [bed] .
made bed .
制成 床 .

他的身体被机械地从便携式椅子转移到了刚铺好的床上。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [slaɪt] [weɪt]
ONE of his arms was caught for just a moment under the slight weight
一 的 他的 武器 曾是 捕捉 为了 只是 一个 片刻 在下面 这 轻微 重量
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
of his body .
的 他的 身体 .

他的一只胳膊被他身体的轻微重量短暂地压住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['snæpɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [sɪmz] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
There was a short , snapping sound , but Oliver Symmes took no notice .
那里 曾是 一个 短的 , 啪啪 声音 , 但 奥利弗 西姆斯 采取 不 注意 .

一声短促的脆响，但奥利弗·西姆斯没有注意到。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
His face remained impassive .
他的 脸 剩余 冷漠 .

他面无表情。

['iːv(ə)n] [peɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
Even pain had lost its meaning .
甚至 疼痛 有 丢失的 它是 意义 .

就连痛苦也失去了意义。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" It's a pity we couldn't have been outside with the rest of them ,
" 它是 一个 遗憾 我们 不能 有 到过 外部 和 这 休息 的 他们 ,

“真可惜我们当时不能和其他人一起在外面。”

['selɪbreɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
celebrating , " she said , as she arranged the covers around him , not noticing the
庆祝 , " 她 说 , 作为 她 安排 这 封面 大约 他 , 不是 注意到 这
[ɑːm] [hɜː'self] .
arm herself .
手臂 她自己 .

“庆祝一下，”她一边说着，一边帮他整理被子，自己却没有注意到那条胳膊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒb] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [məʊst] — ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
This was the part of her job she enjoyed most — tucking the nice little
这 曾是 这 部分 的 她 工作 她 享受 最多 — 塞进 这 好的 小的
[mæn] ['ɪntuː] [bed] .
man into bed .
男人 进入 床 .

这是她最喜欢的工作内容——哄这位可爱的小家伙上床睡觉。

[hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [swiːt] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvəz] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?
He did look sweet there , under the covers , didn't he ?
他 做过 看 甜的 那里 , 在下面 这 封面 , 没有 他 ?

他躲在被子里的样子看起来很可爱，不是吗？

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [ə'nʌðə(r)] [jɪrz] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] ?
" Just imagine , Mr . Symmes , another year's gone by , and what have we accomplished ?
" 只是 想象 ， 先生 . 西姆斯 ， 其他 年 已消失 经过 ， 和 什么 有 我们 完成 ？

"西姆斯先生，请您想象一下，又一年过去了，我们取得了什么成就呢？"

" [hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l] [siːp] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Her prattle seeped in and he became aware of it and what she was saying .
" 她 喋喋不休 渗出 在 和 他 成为 意识到的 的 它 和 什么 她 曾是 说 .

"她的喋喋不休渐渐渗入他的耳朵，他开始意识到她的话以及她在说什么。"

[njuː] [jɪə(r)] ?
New Year ?
新的 年 ？

新年？

" [wɒt] — [wɒt] [jɪə(r)] — [ɪz] [ðɪs] ?
" What — what year — is this ?
" 什么 — 什么 年 — 是 这 ？

"这是哪一年？"

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪs'juːs][ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] .
" He spoke with great difficulty , from the long disuse of vocal cords .
" 他 辐 和 伟大的 困难 ， 从 这 长的 废弃 的 声乐 绳索 .

"由于长期未使用声带，他说话非常困难。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
It was hardly more than a whisper , but she heard and was startled .
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 ， 但 她 听到 和 曾是 惊慌 .

那声音轻得几乎听不见，但她还是听到了，并吓了一跳。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juːv] [tɔːkt] .
" Why , Mr . Symmes , it's been so long since you've talked .
" 为什么 ， 先生 . 西姆斯 ， 它是 到过 所以 长的 自从 你已经 谈话 .

"哎呀，赛姆斯先生，您好久没跟我说话了。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" She paused , but realized that she had not answered his question .
" 她 暂停 ， 但 已实现 那 她 有 不是 回答 他的 问题 .

她停顿了一下，但意识到自己还没有回答他的问题。

" [ɪts] - - , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It's ' 73 , of course .
" 它是 - - ， 的 课程 .

"当然是1973年。"

[lɑːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] - - , [səʊ] [tə'naɪts] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] - - . " - - ?
Last year was ' 72 , so tonight's the start of ' 73 . " ' 73 ?
最后的 年 曾是 - - ， 所以 今晚 这 开始 的 - - . " - - ？

去年是72年，所以今晚是73年的开始。"73年？"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['fɪfti] [j'ɪəz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ?
Had it been fifty years since he came here ?
有 它 到过 五十 年 自从 他 来了 这里 ？

他来这里已经五十年了吗？

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dʒʌst] [ðæt] [lɒŋ] ?
Had it been just that long ?
有 它 到过 只是 那 长的 ?

已经过了那么久吗?

" [wɒt] — " [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] .
" What — " She leaned closer to him as he struggled for the word .
" 什么 — " 她 倾斜 更近 到 他 作为 他 挣扎 为了 这 单词 .

"什么——"他努力想说出那个词，她却凑得更近了。

" [wɒt] — ['sentʃəri] ?
" What — century ?
" 什么 — 世纪 ?

"什么世纪？"

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" Her astonishment was gone .
" 她 惊讶 曾是 已消失 .

她的惊讶消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['lev(ə)l] .
He was teasing her , like the woman on the next level .
他 曾是 戏弄 她 , 喜欢 这 女士 在 这 下一个 等级 .

他像对待高攀女人一样戏弄她。

[ðiːz] [əʊld] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
These old ones were great for that !
这些 老的 一个 是 伟大的 为了 那 !

这些旧款的就非常适合做这件事！

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Now , Mr . Symmes , everybody knows what century it is .
" 现在 , 先生 . 西姆斯 , 大家 知道 什么 世纪 它 是 .

"现在，赛姆斯先生，大家都知道现在是哪个世纪了。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['gləʊɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [præŋk] .
" She smiled at him glowingly , thinking she had caught him at a prank .
" 她 微笑 在 他 容光焕发 , 思维 她 有 捕捉 他 在 一个 恶作剧 .

她对他露出灿烂的笑容，以为自己抓住了他恶作剧的把柄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [θruː] [tuː; tə][hɪm] [tə'naɪt] ,
It was nice , she thought , to have gotten through to him tonight ,
它 曾是 好的 , 她 想法 , 到 有 获得 通过 到 他 今晚 ,

她心想，今晚能和他沟通真是太好了。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
on the eve of the new year .
在 这 前夕 的 这 新的 年 .

在新年到来之际。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɒtəʊ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
That meant that she was living up to her motto the way she ought to be .
那 意思是 那 她 曾是 活的 向上 到 她 座右铭 这 方式 她 应该 到 是 .

这意味着她以应有的方式践行了自己的座右铭。

[ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She'd have to tell the supervisor about it .
棚 有 到 告诉 这 导师 关于 它 .

她得把这件事告诉主管。

[ˈɒlɪvə]	[sɪmz]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ˈsiːlɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ˈdʌsti]	[ˈwɪspərz]	.
Oliver	**Symmes**	**turned**	**to**	**face**	**the**	**ceiling**	**,**	**his**	**mind**	**full**	**of**	**dusty**	**whispers**	**.**
奥利弗	西姆斯	转向	到	脸	这	天花板	,	他的	头脑	满的	的	尘土飞扬	低语	.

奥利弗·西姆斯转过身面对天花板，脑海中充满了尘封的低语。

[wɒt]	[ˈsentʃəri]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
What	**century**	**was**	**it**	**?**
什么	世纪	曾是	它	?

那是什么世纪?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无期徒刑(Life Sentence)
第2/2页

[ʃiː; ʃi]['hædnt] ['ɑːnsə(r)d] .

She hadn't answered .

她 之前没有 回答 .

她没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ɪn'sted]

It might have been a hundred and fifty years ago he came here , instead

它 可能 有 到过 一个 百 和 五十 年 前 他 来了 这里 , 反而

[ɒv; əv][dʒʌst] ['fɪfti] .

of just fifty .

的 只是 五十 .

他来到这里的时间可能是一百五十年前，而不是五十年前。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ɔː(r)] . . .

Or possibly two hundred and fifty , or . . .

或者 可能 二 百 和 五十 , 或者 . . .

也可能是两百五十，或者……

" [naʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [sliːp] [taɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

" Now , you be good , and sleep tight , and I'll see you in the morning .

" 现在 , 你 是 好的 , 和 睡觉 紧的 , 和 患病的 看 你 在 这 早晨 .

“好了，你乖乖睡觉，明天早上见。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [lait] [dɪmd] [tuː; tə]

" Her hand passed over a glowing stud and the room light dimmed to

" 她 手 通过了 超过 一个 发光 钉子 和 这 房间 光 调暗 到

[ə; eɪ]['kwaɪət] [gləʊ] .

a quiet glow .

一个 安静的 辉光 .

她的手拂过一颗闪闪发光的铆钉，房间里的灯光渐渐暗了下来，只剩下柔和的光芒。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)] , [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tedi] [beə(r)] .

Lying there in the bed , he did look like a teddy bear , a dear little teddy bear .

说谎 那里 在 这 床 , 他 做过 看 喜欢 一个 泰迪熊 熊 , 一个 亲爱的 小的 泰迪熊 熊 .

他躺在床上，看起来就像一只泰迪熊，一只可爱的小泰迪熊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

She was so happy .

她 曾是 所以 快乐的 .

她非常高兴。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .

" Good night , Mr . Symmes .

" 好的 夜晚 , 先生 . 西姆斯 .

“晚安，赛姆斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

" She closed the door .

" 她 关闭 这 门 .

她关上了门。

[ˌaʊt'saɪd] , [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] .

OUTSIDE , bells were ringing .

外部 , 铃铛 是 铃声 .

外面，钟声响起。

" ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .
" Happy New Year .
" 快乐的 新的 年 .

"新年快乐。

" [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" The ceiling stared back at him .
" 这 天花板 凝视 后退 在 他 .

天花板仿佛也在凝视着他。

[ðə; ði] [mæd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kreɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['ekəud] [ðə; ði] [belz] .
The mad sound of people crazed for the moment , shouting , echoed the bells .
这 疯狂的 声音 的 人们 疯狂 为了 这 片刻 , 喊叫 , 回声 这 铃铛 .

人们疯狂的叫喊声与钟声交织在一起。

" ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
" He turned his head to one side .
" 他 转向 他的 头 到 一 边 .

他把头转向一边。

" ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
" Happy New Year !
" 快乐的 新的 年 !

"新年快乐！

" [ænd; ənd] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] .
" And again . . . and again . . . and again .
" 和 再次 . . . 和 再次 . . . 和 再次 .

"一次又一次……一次又一次。"

— [dʒeɪmz] [mə'kɑːnəl]
— JAMES McCONNELL
— 詹姆斯 麦康奈尔

——詹姆斯·麦康奈尔

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʒænjuəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1953 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1953 年 1 月的《银河科幻》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷